

# *The* AATSEEL NEWSLETTER



*American Association of Teachers of Slavic & East European Languages*

## Contents

Message from the President .....	3
2005 AATSEEL Awards .....	4
Russian at Work .....	6
Member News .....	7
Technology and Language Learning.....	8
Recent Publications .....	8
Everything You Always Wanted to Know about Grammar But Were Afraid to Ask .....	9
Awards .....	12
Employment Opportunities.....	16
Summer Language Programs.....	17
Psychology of Language Learning.....	20
Graduate Student Forum.....	21
Belarusica .....	22
Professional Opportunities.....	24
2005 AATSEEL Conference Info .....	28

## Special in This Issue:

**Information about the  
2005 Annual Meeting**

**2005 AATSEEL Awards  
& Book Awards**

**AATSEEL NEWSLETTER EDITORIAL STAFF****Editor:** BETTY LOU LEAVER**Assistant Editor:** ANNA JACOBSON

**Contributing Editors:** VALERY BELYANIN  
 ALINA ISRAELI  
 OLGA LIVSHIN  
 KEITH MEYER-BLASING  
 ALLA NEDASHKIVSKA  
 JEANETTE OWEN  
 MILA SASKOVA-PIERCE  
 LINDA SCATTON  
 CURT WOOLHISER

**NL Coordinates:**

Editor: Leaver@aol.com

Assistant Editor: ajacobso@indiana.edu

Layout/Advertising: CDLSrvcs@aol.com

**AATSEEL Office:**

KATHLEEN DILLON

Executive Director, AATSEEL

P. O. Box 7039

Berkeley, CA 94707-2306 USA

Phone/fax: 510-526-6614

E-mail: AATSEEL@earthlink.net

**Layout/Advertising:** CDL Services, Amman, Jordan**Submitting Copy:**

- (1) Foreign languages are accommodated if prepared on Macintosh with a truetype or postscript font that can be shared.
- (2) Eps or pdf with embedded fonts, Indesign, PageMaker, and Quark Express documents can be accommodated.
- (3) Please do not double-space between sentences in electronic submissions.
- (4) Please query the editor about formatting, content, graphics, or language.
- (5) Since the newsletter is produced in part in Jordan, submissions must be sent by fax or email by deadlines given on the back cover and on the AATSEEL website.
- (6) The *AATSEEL Newsletter* is not copyrighted. Authors wishing to protect their contributions should copyright their materials.
- (7) Full specifications are available at the AATSEEL web site.

**AATSEEL Web site**

**For current online information about  
 AATSEEL and its activities, visit AATSEEL  
 on the web:**

**<http://www.aatseel.org>**

**AATSEEL POINTS OF CONTACT****President:**

CATHARINE THEIMER NEPOMNYASHCHY  
 Barnard College  
 cn29@columbia.edu

**President-Elect:**

SIBELAN FORRESTER  
 Swarthmore College  
 sforres1@swarthmore.edu

**Past President:**

BENJAMIN RIFKIN  
 University of Wisconsin  
 brifkin@facstaff.wisc.edu

**Vice Presidents:**

EMILY JOHNSON  
 University of Oklahoma  
 emilydjohnson@ou.edu

TODD GOLDING

Jefferson High School  
 toddgolding@email.com

STEVE FRANKS

Indiana University  
 franks@indiana.edu

MARY NICHOLAS

Lehigh University  
 man3@lehigh.edu

JANE HACKING

University of Utah  
 j.hacking@utah.edu

TODD ARMSTRONG

Grinnell College  
 armstrong@grinnell.edu

**Program Coordinator:**

WILLIAM COMER  
 University of Kansas  
 wjcomer@ku.edu

**Editor, *Slavic and East European Journal*:**

GERALD JANECEK  
 University of Kentucky  
 gjanecek@uky.edu

**Editor, *AATSEEL Newsletter*:**

BETTY LOU LEAVER  
 New York Institute of Technology, Jordan  
 Leaver@aol.com

**Executive Director:**

KATHLEEN DILLON  
 AATSEEL@earthlink.net

**Webmaster:**

MARTA DEYRUP  
 Seton Hall Univ.  
 deyrupma@shu.edu

## Message from the AATSEEL President

Dear Colleagues,

As you read this newsletter, our December meeting is fast approaching, and I hope you share with me a feeling of anticipation and energy about our Washington gathering.

Before turning to the business of our happy near future, I want to say a few, more sobering words about next year's AATSEEL National Convention. We, of course, all share the concern of our nation and the world with the destruction wrought on New Orleans by Hurricane Katrina. I am pleased to report, however, that our colleagues and their students—although some of them suffered harrowingly close shaves, many are still displaced, and all face the sad task of salvaging their lives, homes, and studies from the devastation—appear to have escaped unharmed.

Moreover, William Brumfield's extraordinary archive of photographs of Russian architecture housed in his Tulane office withstood the onslaught of the elements—like the monuments Bill has so eloquently captured on film. Sadly, though, we must follow the MLA in moving our 2006 convention site from New Orleans to Philadelphia. This is certainly a disappointment. We can only hope that our organization will be able to meet in a rebuilt and revitalized New Orleans very soon.

On a happier note, the convention this year in Washington, DC promises to be a memorable event—both from a scholarly and a social point of view. The promise of the convention is certainly due in part to the venue. Yet none of us can have failed to note that the job market in our related fields is extraordinarily robust this year, which not only will bring more of our members to the convention, but bodes well for the future of our organization in particular and of Slavic studies in the United States in general.

Since I wrote at some length about the special events to be held at the convention in the October newsletter (to which you can now easily refer with a

simple click or two of your mouse), I only want to remind you again to mark your calendars for 7pm on December 29 when all AATSEEL conference participants are invited to a gala President's Reception to be held at the Embassy of the Russian Federation, hosted by Ambassador Ushakov and co-sponsored by AATSEEL, ACTR, and the Harriman Institute of Columbia University.

I also want to urge you all to attend an event that—to put it mildly—often gets overlooked on the AATSEEL program, that is, the annual business meeting, which will be held at 10am on December 29, conveniently preceding Alexander Schenker's keynote lecture, which I am sure you will all want to attend. The business meeting this year will give you all a chance to meet our incoming new Executive Director, Patricia Zody, and Conference Manager, Diana Murphy.

Moreover, the business meeting is an excellent opportunity to air and place up for vote by the membership issues of "substantial importance," as the bylaws of AATSEEL read. In fact, I urge you all to take a look at the bylaws, which are posted on the AATSEEL website. It is in the best interests of any healthy organization for the rank and file of its membership to participate actively in its governance. It is therefore imperative that you all attend the business meeting to raise and discuss issues of importance and in order that there be the quorum necessary to pass any resolution that might result from discussion.

We have it in our power to shape the destiny of our organization in exciting new ways at this watershed moment in our organization's history. I urge you all to take part.

With best wishes for a joyful holiday season, I look forward to seeing you all soon.

Catharine Theimer Nepomnyashchy



**AATSEEL Annual Meeting**  
**Washington, DC**  
**December 27-30**  
<http://www.aatseel.org>

## Call for Nominations for AATSEEL Office

AATSEEL will hold elections in early 2006 for two Vice Presidents and a President-Elect. The vice presidents will serve a three year term from January 1, 2007 through December 31, 2009. The President-Elect will serve from January 1, 2007 through December 31, 2008, then assume the presidency of the association January 1, 2009 through December 31, 2010, before serving as Past President January 1, 2011 through December 31, 2012. All nominees for AATSEEL office must be members of the association. Please send nominations to Past-President Benjamin Rifkin, Chair, AATSEEL Awards and Elections Committee, by e-mail to [brifkin@temple.edu](mailto:brifkin@temple.edu) by February 1, 2006.

## Letter from the Editor

Profuse apologies to all of you for the delay in getting the December Newsletter out by December 1. This is the first time since we have gone electronic that there has been any difficulty in this respect. However, we received some important contributions at the last minute and felt it important to hold the newsletter long enough to get this information into it.

We are already into preparation of the February newsletter, and I would remind regular contributors and others that the deadline is December 15. The deadline is important because it does enable us to get the newsletter out on time. I would also note that we can now take photographs—color ones, even—and color ads now that we have gone electronic.

As usual in December, I want to take this opportunity to wish all those who celebrate this season a merry Christmas or happy Hanukkah. See you at the end of the month, in sha Allah (if Allah is willing), as they say here in Jordan!



## 2005 AATSEEL Awards

Outstanding Contribution to the Profession: **Maria Lekic**

Outstanding Contribution to Scholarship: **Bill Todd**

Excellence in Teaching at the Secondary Level: **Ruth Edelman**

Excellence in Teaching at the Post-Secondary Level: **Maria Carlson**

Distinguished Service to AATSEEL: **Karen Evans-Romaine**

## 2005 AATSEEL Book Awards

Best Book in Language Pedagogy:

**Laura A. Janda and Stephen J. Clancy.** 2002. *The Case Book for Russian*.  
Bloomington, Ind.: Slavica Publishers.

Best Book in Linguistics:

**Robert D. Greenberg.** 2004. *Language and Identity in the Balkans: Serbo-Croat and its Disintegration*. Oxford: Oxford University Press.

Best Book in Literary/Cultural Scholarship:

**Stephen Lovell.** 2003. *Summerfolk: A History of the Dacha, 1710-2000*. Ithaca, N.Y.:  
Cornell University Press.

Best Translation:

**Bill Johnston.** 2004. *Dreams and Stones*, by Magdalena Tulli. Archipelago Books.

## Past AATSEEL Awards

Year	Secondary Teaching	Postsecondary Teaching	Service to AATSEEL	Contribution to Profession	Contribution to Scholarship
1991	John Sheehan	Barbara Monahan	Zita Dabars	J. Thomas Shaw	Victor Terras
1992	Henry Ziegler	Robert Baker	Leon Twarog	Charles Gribble	Dean Worth
1993	George Morris	Irwin Weil	Lauren Leighton	Irene Thompson	Robert Jackson
1994	Will Poole	Leonard Polakiewicz	Christine Tomei	Charles Townsend	Rado Lencek
1995	Peter Merrill	Christopher Wertz	George Gutsche	Dan Davidson	Marina Ledkovsky
1996	Jane Shuffelton	Frank Miller	Ray Parrott	George Fowler	Felix Oinas
1997	Guenther Teschauer	Robert Beard	John Schillinger	Catherine Chvany	Vladimir Markov
1998	Marian Walters	Alexandra Baker	Barry Scherr	Richard Brecht	Hugh McLean
1999	Joyce Morgan	Arlene Forman	Don Jarvis	Ray Parrott	Simon Karlinsky
2000	Kathleen Dillon	Anna Lisa Crone	Steve Baehr (posthum.)	David Birnbaum	Robert Belknap
2001	Judith Wobst	Thomas Garza		Alex Rudd	Caryl Emerson
2002	Arthur Lisciandro	Emilia P. Hramova		Munir Sendich	Robert Maguire
2003	Martin Doyle	Olga E. Kagan	Gerald L. Ervin	Irwin Weil	David Bethea
2004	Elizabeth Sandstrom	Masako Ueda Fidler	George Fowler	Irene Masing-Delic	Alexander Schenker

## Important Conference Announcement!

**AATSEEL is pleased to announce a gala President's Reception this year.**

**The event will take place at the Embassy of the Russian Federation and will be hosted by Ambassador Ushakov. The reception will be co-sponsored by AATSEEL, ACTR, and the Harriman Institute.**

**All AATSEEL conference participants are invited.**

**Date: December 29 — Time: 7:00 pm**

### JNCL/NCLIS Executive Summary

#### May-September, 2005

- Both the House and Senate Appropriations Committees have approved final funding figures for FY 2006. International Education and Fulbright-Hays are level-funded at \$106.8 million. FLAP is zero-funded by the President and the House but increased to \$25 million in the Senate bill. As usual, numerous small programs of importance to languages and international education are eliminated by the President and House, but restored, or even increased by the Senate. (See appropriations chart.)
- Funding for NEH has passed both houses and been finalized at \$143.1 million, an increase of \$4.7million. Funding for Education and Cultural Exchange in the State Department has been significantly increased in all three appropriations requests. The largest is to \$440.2 in the Senate.
- The House of Representatives has extended the current Higher Education Act for three months. The Senate is expected to follow suit.
- The House Education Committee has passed H.R. 609, the College Access and Opportunity Act of

2005. This bill makes a number of improvements in Title VI such as increased outreach, greater opportunities to study abroad, and expands the Institute for International Public Policy (IIPP). However, H.R. 609 retains a revised and softened, but nonetheless, expensive and unnecessary Advisory Board.

- Of note, H.R. 609 includes foreign languages in Title IV, Financial Assistance, as an Area of National Need. Under these new provisions, foreign language students are eligible for loan forgiveness if they go to work for the federal government or go into elementary or secondary education teaching.
- The Senate HELP Committee has passed its reauthorization of Higher Education, S. 1614, the Higher Education Amendments Act of 2005. This bill also strengthens outreach, study abroad, IIPP, and makes undergraduates eligible for FLAS fellowships. It contains no Advisory Board for Title VI, but it does make reference a number of times to reflecting “diverse and balanced perspectives” and generating “debate on world regions and international affairs.”
- S. 1614 also includes foreign languages in Title IV, Financial Assistance, as well as Title II, Teacher

Preparation and Title VII, Graduate and Postsecondary Improvement Programs listing foreign languages, along with reading, math and science, as “high-need academic subject areas.”

- The Senate Appropriations bill contains report language that recommends increased funding be provided for a new grant competition in FLAP to “school districts with poverty rates of 15 percent or more, to help the highest-need elementary schools within such districts establish foreign language instruction programs.”
- The National Security Education Program (NSEP) will provide \$8 million for undergraduate scholarships and graduate fellowships. Additional funding has been appropriated for the Flagship programs, the K-16 Chinese Flagship Initiative, and an English Heritage Language Speakers Initiative.
- S. 1089, the National Foreign Language Coordination Act, is being considered by the Committee on Homeland Security and Governmental Affairs. This bill establishes a National Foreign Language Coordinator Council to develop and implement a national foreign language strategy.

*Continued on page 6*

## RUSSIAN AT WORK: INTERVIEWS WITH PROFESSIONALS WHO USE RUSSIAN ON THE JOB

*Editor's Note: Special thanks to Anne Eakin Moss of Johns Hopkins University for suggesting that I contact Liz Massey. Please continue to send suggestions of former students and colleagues who use Russian in the workplace. Contact me at: Lscatton@ETS.org*

### Russian Opened Doors: An Interview with Elizabeth Massey

How about using Russian language skills to support law enforcement? That's what Liz Massey does for the US Postal Service (USPS). Decoding the street Russian of young hackers in order to investigate cybercrime is the latest twist in Liz's varied career since she graduated from Columbia in 1988 with a degree in Russian Regional Studies. Because a great deal of cybercrime originates in Russia, the Eastern Bloc, and the countries of the former Soviet Union, her language skills have proven extremely valuable. As an analyst on the USPS International Fraud Team, Liz reviews online exchanges in Russian: the language is challenging for its criminal slang and computerese. Organized crime is international, so law enforcement must be international also, and being able to pick up the phone and call counterparts in other countries is a big advantage. She is responsible for cultivating and maintaining effective working relationships with international law enforcement agencies in Russian-speaking countries, analyzing Russian-language evidence, drafting court filings, and participating in the development of team strategy and project management.

Of course, Liz didn't go directly from Russian to law enforcement. She strengthened her Russian as an undergraduate by attending the Nor-

wich Russian School in the summer and participating in a CIEE exchange program at Leningrad State University. Upon graduation, she received an IIE grant to do research in Moscow State University's Department of Journalism, where she discovered that what she liked most about journalism was investigating. Soon thereafter, she worked for World Monitor Television as an Assistant Producer for nightly TV news presentations. Here, Russian opened its first door for her: because she knew the language, she was assigned to the Monitor's Moscow bureau for coverage of the failed coup in August 1991 and the Georgian coup in December 1991. When Gorbachev returned to Moscow after the failed coup, Liz was asked to do a simultaneous translation, on the air, of what turned out to be his final official speech. Later during her two years in television, she also coordinated activities on location in St. Petersburg for the three-hour PBS documentary on the Hermitage Museum: A Russian Odyssey.

Liz honed her management skills by working for the Soros Foundations in Belarus (as Founding Executive Director of the Belarusian Soros Foundation), Moscow (as Interim Executive Director of the International Foundation Cultural Initiative), and New York (as Regional Director for five national Soros foundations in Belarus, Kyrgyzstan, Kazakhstan, Georgia and Ukraine). She followed her Soros stints with studies for a law degree at Stanford. Legal work since then has focused on money laundering, mail and wire fraud, civil and criminal forfeiture, export and securities violation.

Liz emphasizes that knowing Russian is an extra skill that others may not have. For her law enforcement work, she finds that speaking the language enables her to establish an atmosphere of trust and comfort with her Russian-speaking counterparts. Her advice to

*Editor: Linda H. Scatton  
(Educational Testing Service)*

students: take a total immersion program and go on an exchange program to build facility with spoken Russian.. She keeps up her language skills by listening to Russian audiobooks available on cassettes and DVDs through [www.russianaudiobooks.com/](http://www.russianaudiobooks.com/).

#### JNCL/NCLIS

#### Executive Summary Continued

*Continued from page 5*

- The National Security language Act (H.R. 115) has been referred to committee. Rep. Rush Holt continues to work on drafting a companion omnibus language bill.
- Senators Joe Lieberman and Lamar Alexander introduced the U.S.-China Cultural Engagement Act, S. 1117. This \$1.29 billion bill has numerous titles dealing with Chinese language instruction, exchanges, and study abroad opportunities.
- The Abraham Lincoln Commission continues to meet, seek input, and hold hearings. A report may be forthcoming by the end of the year. An issue of some contention is whether or not the study abroad fellowship should go to the individual or the IHE.
- S. 1376, Teaching Geography is Fundamental was introduced this summer by Senator Thad Cochran and five co-sponsors. The bill "expands geography literacy among kindergarten through 12th grade students by improving their teachers' professional development..."
- The Defense Department continues to work on implementation of their Language Transformation Roadmap and the State Department and Secretary Rice have made languages a major priority throughout operations, management, and training.

*Continued on page 7*

## Member News

*Editor: Keith Meyer-Blasing  
(University of Wisconsin)*

*The AATSEEL Newsletter likes to keep its members informed about important events and professional milestones! If you or an AATSEEL member you know has recently defended a dissertation, been hired, received a promotion or retired, please send the member's name, accomplishment and affiliation to:  
Keith Blasing  
kmbiasing@wisc.edu*

**The AATSEEL Newsletter would like to recognize the following members for their recent professional milestones:**

### Dissertation defenses

Inna Tigountsova defended her doctoral dissertation entitled "Dostoevsky and Late Twentieth Century: An Examination of the Ugly (bezobraznoe)" at the University of Toronto in April. Dr. Tigountsova currently holds a full-time appointment at the University of Victoria, BC.

Elizabeth Sheynzon defended her dissertation, entitled "The quest for noumena in Russian literature: Kantian trends in Gogol and Bulgakov" in June 2005 at Northwestern University.

**Please be sure to send us any AATSEEL Member News so it can be included here.**

## In Memoriam: Leon I. Twarog

It is with sorrow that we announce the death of Dr. Leon I. Twarog (1919–2005) on Monday, October 24, of cancer.

Dr. Twarog was the founder and longtime chair (1962–72, 1978–84) of the Department of Slavic and East European Languages and Literatures at The Ohio State University. He was also the founder and first director (1965–87) of the Center for Slavic and East European Studies.

He served as Associate Dean of the College of Arts and Sciences (1963–64), Associate Dean of Faculties for International Programs (1966–70), and Acting Dean of the College of Humanities (1977–78).

One of Leon's lasting and creative contributions to the field of foreign-language curricula was his set of Teletambsi courses: individual study courses supported by telephone mentoring and tutoring by native speakers for students who did not live in areas where class work was available. These courses pre-dated the appearance of the world-wide web and were a forerunner of sorts of today's web-based learning. Leon spent great effort in obtaining grant moneys from various sources to produce these courses and involved a number of his colleagues from outside Ohio State University in writing and reviewing them.

Through his creative service, administration, teaching, curriculum development, and scholarship, Dr. Twarog has left an indelible mark on the Department, the University, and the field of Slavic and East European Studies in the U.S. He will be greatly missed, and we send our sincere condolences to his family.

### JNCL/NCLIS

#### Executive Summary Continued

*Continued from page 6*

- JNCL/NCLIS participated in conferences and meetings of AATF, NSEP, NCLRC, CAL, ILR, and CIE, as well as numerous meetings with congressional staff, government agencies, and other associations.
- The Center for Language Studies at BYU and the National Foreign Language Center (UMD) have joined JNCL/NCLIS and JNCL respectively.
- A 12-point policy statement, Languages in the National Interest, was finalized and distributed to our members, government agencies, congressional contacts, and other interested and appropriate parties.

## AATSEEL Annual Meeting

Washington, DC  
27-30 December 2005

## Mark Your Calendar!

**For More Information:**  
<http://www.aatseel.org>

## Technology & Language Learning

*Editor's Note: If you have an interest in the use of technology in language learning that you want to share, please send your submission to Jeanette Owen by e-mail (Jeanette.Owen@asu.edu) or snail-mail (ASU, Dept. of Languages and Literatures, P.O. Box 870202, Tempe, AZ 85287-0202)*

In this issue, the editor presents some simple ways to work with authentic material on the web to develop basic reading skills and internet literacy in the target language. While the examples come from Russian web sites, the suggestions offered here can easily be adapted to fit a variety of languages and learners of differing skill levels.

An introduction to a new site can start with an analysis of the navigation tools, particularly for dense sites like [www.rambler.ru](http://www.rambler.ru). A typical news site such as [www.vesti.ru](http://www.vesti.ru) will have a menu offering the basic topics one would expect to be able to find in a newspaper (politics, business, sports, etc.). By assigning questions about the way the site is organized, students gain an overview of the site's contents, and, often, an indication about the quality of the site. This also gives them a chance to figure out what a new vocabulary item might mean by following a link to see where it leads.

A number of websites are devoted to themes covered in the typical language curriculum. A site on tourism, such as [www.turizm.ru](http://www.turizm.ru), can be used for discussions of travel, schedules or recreation. Some of the more interactive sites (especially those designed for children) can contain useful material even when a textbook topic seems rather remote. The Russian Winnie-the-Pooh site, for instance, contains maps labeled in Russian that students can use as the basis for creating dialogues about giving directions (<http://winnie-the-pooh.ru/online/maps/>).

Clear explanations in the target language directing students to the

*Editor: Jeanette Owen  
(Arizona State University)*

necessary page acquaints them with the most common phrases associated with the internet. The Moscow State University site, for example, contains a student's personal page describing hometown, family, and hobbies that looks much like what we expect first year students to be able to say. Getting there, though, requires students to read through a set of instructions with words such as "homepage" and "links". Due to limits on space for this column, the author will give only the sparsest of directions for those interested in the student's page: Go to [www.msu.ru](http://www.msu.ru), then click on "Postupajushchim," then "studencheskaya zhizn" then "filologicheskii fakultet" (under "lichnie stranicy studentov"), then "Zhenya" for the Russian text.

Setting up a series of specific tasks (asking for factual questions or for opinions about what they have read) allows students to focus on what they are able to understand, and steers them away from areas beyond their reading level. At the same time, while the web can give students a rich environment for learning about the target culture through visual cues (see, for instance, [www.metro.ru](http://www.metro.ru) for all sorts of posters, maps, and images of tokens and tickets related to the Moscow metro), structured activities ensure that students do not neglect their reading skills.

Through well-supported web surfing experiences, students can gain confidence in their ability to negotiate internet sites in the target language and greater independence in pursuing learning outside of the traditional classroom.

**AATSEEL Annual Meeting  
Washington, DC  
December 27-30**

**See You There!**

<http://www.aatseel.org>

## RECENT PUBLICATIONS

*The Recent Publications column includes books published in 2003-2005. Authors and publishers are invited to submit information about their new publications.*

### Culture

Franklin, Simon. 2005. *National Identity in Russian Culture : An Introduction*. Cambridge, UK: Cambridge University Press.

Gasparov, Boris. 2005. *Five Operas and a Symphony : Word and Music in Russian Culture*. New Haven, CT: Yale University Press.

Kaier, Christina, & Naiman, Eric, eds. 2005. *Everyday Life in Early Soviet Russia: Taking the Revolution Inside*. Bloomington, IN: Indiana University Press.

Wigzell, Faith. 2005. *Reading Russian Fortunes : Print Culture, Gender and Divination in Russia from 1765*. Cambridge, UK: Cambridge University Press.

### Economics

Raffalovich, Arthur, ed. 2005. *Russia: Its Trade and Commerce*. Elibron Classics.

Spulbur, Nicholas. 2005. *Russia's Economic Transitions : From Late Tsarism to the New Millennium*. Cambridge, UK: Cambridge University Press.

### Environment

Auer, Matthew. 2005. *Restoring Cursed Earth : Appraising Environmental Policy Reforms in Eastern Europe and Russia*. Rowman & Littlefield.

### History

Altshuler, Stuart. 2005. *From Exodus to Freedom : The History of the Soviet Jewry Movement*. Rowman & Littlefield.

*Continued on page 22*

## EVERYTHING YOU ALWAYS WANTED TO KNOW ABOUT RUSSIAN GRAMMAR BUT WERE AFRAID TO ASK

**Q.** One construction in Russian that I am particularly interested in is the use of “paucal numerals,” that is, two, three, and four with adjectives and feminine nouns. According to several Russian grammars, the common but not universal form for these subjects is: numeral, adjective (nominative plural), noun (genitive singular) such as три хорошие книги. According to one source, the nominative plural form was also used with masculine nouns in the 19th century, such as три хорошие мальчика where the modern form would be три хороших мальчика. Is the use of nominative plural adjectives with feminine nouns dying out the same way that their use with masculine nouns did? That is, is the system simplifying so that all subject nouns will take genitive singular adjectives?

**A.** You are absolutely right, we do find examples of nominative plural with masculine nouns in the 19th century in paucal constructions:

Комната эта была их спальнею, и тут же стояли **два маленькие** письменные столика. (Н. Лесков. Островитяне)

Бот начал под парусами огибать **два высокие** утеса, разделенные отлогим ущельем. (Новиков-Прибой. У дальних берегов)

What is interesting is that for the most part we find inanimate nouns, and only very rarely animates or humans:

**Два старые** матроса усо-вещивали... Бога просили вспомнить... (К. Станюкович. На другой галс)

два большие желтые пятна (Куприн. Цирк)

два большие букета (Н. Лесков. Пугало)

два хорошие урока (Станюкович. Серж Птичкин)

два новые замка (Герман Вартберг. Ливонская хроника)

два большие дерева (Л. Толстой. Рубка леса. Рассказ юнкера)

“два светлые мужа” (Н. Лесков. Прекрасная Аза)

In the same work by Lev Tolstoy we find два золотые перстня and

**Два пехотных солдата** сидели в самой пыли на камнях разваленного забора, около дороги, и ели арбуз с хлебом. (Л. Толстой. Севастополь в августе 1855 года)

So it would appear that at least in Tolstoy’s idiolect we find the category of virility (категория лица).

Leskov used nominative for both masculine and feminine, and reserved the genitive for the neuter noun (although generalizations are difficult since we don’t have any more examples):

величиною в **два больших** корыта (Н. Лесков. Юдоль)

As for the present, we cannot say that the nominative is dying out for the feminine, quite the opposite. While both uses are considered acceptable, nominative dominates. The following data represent a Google search (26.III. 2005). It is interesting to see that with different adjectives we get different proportions, from 21: 1 to equal parity. However, the trend is obvious: to make a gender distinction in adjectives.

две большие 77700 — две больших 6030 13:1

две маленькие 16200 — две маленьких 747 21.5:1

две старые 4120 — две старых 1080 4:1

две новые 101000 — две новых 30400 3:1

*Alina Israeli*  
(*American University*)

*Please send questions to: Prof. Alina Israeli, LFS, American University, 4400 Massachusetts Ave. NW., Washington DC 20016-8045; or via e-mail to: aisrael@american.edu*

две хорошие 988 — две хороших 1070 0.9:1

две плохие 759 — две плохих 122 6:1

Even in contemporary literature and on the web we find occasional examples of nominative adjectives with masculine nouns.

**В три маленькие** иллюминатора видна неярко освещенная внутренность палатки: (М. Веллер. Маузер Папанина)

This is particularly common in poetry: nominative gives an extra syllable for rhyming.

**Q.** In the construction “Как пройти ...” (in the sense of “How do I get to...”) I have seen several vague comments regarding which preposition is appropriate.

Apparently, the expected rules of prepositional use do not hold with this construction.

В пути (234) gives three examples with some general rules, including “Use в or на + accusative if the destination is an open space.” Are these two prepositions interchangeable with open spaces? And by “open spaces” does that include our conception of open space (площадь) or the broader category of па-nouns like почта?

Muravyova’s Verbs of Motion in Russian (1978:195) contradicts В пути giving “Как пройти к центру города” while В пути uses “в центр.” Is there any difference in nuance?

Finally, in Mahota’s Russian Motion Verbs for Intermediate Students (86), there is the comment that к implies a general direction while в and на refer to specific destination, such as a street or square, with no mention of a distinction of open space. The example “Как пройти к Историческому музею” doesn’t seem to illustrate “general direction” any better than “Как пройти на площадь Маяковского.” In fact, the opposite seems more natural, with the

Museum being a definite place and the Square a general direction.

None of these address the preposition used with a person's house, such as "Как пройти...(to your house)" but I assume it would be "к тебе."

A. You have given us a very nice summary of the issue. As far as the choice of preposition, the basic fact is that Как пройти does not affect the choice between B and НА: which preposition was supposed to govern the noun remains in the question.

идти на площадь — как пройти на площадь

идти на кафедру языкознания — как пройти на кафедру языкознания

ехать в центр города — как проехать в центр города

The problem is with buildings and landmarks and the choice of B and K (although НА has one use that is also of importance in this sense). If one is

looking for the directions to a landmark, one would use the preposition K.

Как пройти к Историческому музею?

Как к тебе проехать?

Asking such a question with preposition B would mean that you are already at the given landmark and are just inquiring as to how to get in when the entrance is not obvious; this question can also be used to inquire about the rules regulating entrance:

Как пройти в Библиотеку Конгресса?

That is why the question as it is worded in Offord's Using Russian (p. 186) is questionable:

Скажите, пожалуйста, как пройти в метро? — Excuse me, how do I get to the underground?

The translation should have been 'how do I get **into** the subway (under-

ground)'. In other words, the speaker is next to a sign that announces the subway (underground) but cannot figure out where the entrance is, or if there is an elevator or some underground entrance.

This is exactly the way the preposition НА could be used either in terms of difficult road instructions, as in the case of the first example where the visitor in Versailles during the time of Louis XV was trying to attend an opera presentation, or in terms of gaining access, as in the case of the second one:

Он [Шевалье] направился к ним и спросил, **как пройти на спектакль.**

— Если господину маркизу, — (его все еще величали этим титулом), — будет угодно спуститься по этой и пройти по галерее направо, в конце ее он увидит три ступени, по которым нужно подняться; тогда он повернет налево и



## Master of Arts Program in Russian, East European, and Central Asian Studies at the University of Wisconsin-Madison

The MA Program in Russian, East European, and Central Asian Studies provides interdisciplinary area studies training for students interested in pursuing professional careers in business, government, journalism, law, or further graduate study in another established academic discipline.

The program is based in the Center for Russia, East Europe, and Central Asia, but students will have the opportunity to work with nationally recognized scholars in a variety of departments.

We regularly offer Czech, Finnish, Persian, Polish, Russian, Serbo-Croatian, Turkish, and Uzbek.

For more information contact:

University of Wisconsin-Madison  
**CREECA**   
*Center for Russia, East Europe, and Central Asia*

Center for Russia, East Europe, and Central Asia  
210 Ingraham Hall, 1155 Observatory Drive • Madison, WI 53706  
Phone: (608) 262-3379 • Fax: (608) 890-0267  
E-mail: [info@creeca.wisc.edu](mailto:info@creeca.wisc.edu) • [www.wisc.edu/creeca](http://www.wisc.edu/creeca)

# Visual Resources for Teaching and Research in Early East Slavic Cultures

A Summer Institute Sponsored by  
*The National Endowment for the Humanities*  
Saturday, June 17—Thursday, June 29, 2006

The New York Public Library (NYPL) invites applications for a Summer Institute for 20 undergraduate teaching faculty, librarians/bibliographers, and museum curators in the arts and humanities. Participants will analyze, interpret, contextualize, and “deconstruct” the early corpus of East Slavic visual images collected at the NYPL over more than a century and a half. Although the Institute’s focus is early East Slavic cultures, the core goal is to expose individuals from a wide array of backgrounds to the theory and methodologies of visual materials as research resources. A reading knowledge of Russian and/or Church Slavic is desirable, but not required.

Institute Director Edward Kasinec, Curator of NYPL’s Slavic and Baltic Division, will moderate a series of daily forums with *more than a dozen* prominent guest lecturers and discussion facilitators drawn from the academic, museum, library, and art historical communities. Valerie Kivelson, Professor of History, the University of Michigan, will serve as Faculty Advisor. Participants will have ample opportunity for hands-on work with the historic collections of the NYPL, and to visit other New York cultural institutions.

Successful applicants receive NEH stipends in the amount of \$1,800 to help defray housing, travel, and other expenses. The Institute will suggest options for local housing for those who require it. Applications should be postmarked by **March 1, 2006**.

Requests for further information should be directed to: **Robert Davis, Co-Director and Associate Curator, Slavic and Baltic Division, The New York Public Library**

New York, NY 10018-2788; 212 930-0940; -0713 or email: [rdavis@nypl.org](mailto:rdavis@nypl.org)

после того, как пересечет залы Дианы, Аполлона, Муз и Весны, он спустится еще на шесть ступеней, затем, оставив по правую руку зал, где стоит караул, выйдет к лестнице министров и наверняка встретит там других служителей, которые покажут ему дорогу. (А. де Мюссе. Мушка. [www.bibliogid.ru/museum/pu-tvrem/dom3](http://www.bibliogid.ru/museum/pu-tvrem/dom3))

Как **пройти на** концерт, если у вас нет билета?

**Q.** Is **который час?** considered substandard Russian? I looked at this expression the other day and wondered what **который** referred to. I am used to teaching **который** as having to refer to a noun mentioned in a previous clause. Or is it referring to **час**, which follows it?

**A.** On the contrary, **который час?** is more literary than **сколько времени?**. We do find examples of **который час?** in Pushkin, Turgenev and Chekhov, and none of **сколько времени?** unless it measures a span of time; we also find examples of **в котором часу?** but not **во сколько...?** in 19th century literature. Safonova, the editor of the site Грамота.ru, discussing these two questions claimed that **сколько времени?** is a newer question (<http://www.radiomayak.ru/schedules/96/3304.html>), but presently they are equally correct. Incidentally, in order to support the newness of **сколько времени?** she misquoted the Ushakov dictionary, claiming that he marked **сколько времени?** as colloquial, when in fact he marked **который час?** as colloquial (vol. IV, p. 1238).

**Который** indeed does refer to **час**; the longer version of this question would be **Который сейчас час?** People given to excessive joking invariably answer “Пятый” or whatever the hour would be even though the question calls for a precise definition of time, for example “Четверть пятого.”

Safonova also points out that the end-point is difficult to express using **сколько времени?** as a base form. While questions of the type **До которого часа вы там будете?** are easy to form, **до +**

**сколько** causes common mistakes. Her contention is that the stress always has to fall on the vowel **О**: **До ско́льких ты будешь на работе? До ско́льких тебя ждать?** Prescriptively she may be correct (although nowhere in dictionaries did I find the genitive form with preposition **до**, and the stress may very well vary depending on preposition or some other factors). In reality, this is not how it is spoken.

© 2005 by Alina Israeli

## AWARDS

*Editors Note: If you have made an award or are soliciting nominations for an award, please let the editor know.*

### The Holberg International Memorial Prize 2006 - Call For Nominations

The Ludvig Holberg Memorial Fund has the pleasure to call for nominations for the Holberg International Memorial Prize for outstanding scholarly work in the fields of the arts and humanities, social science, law and theology 2006. The prize has a value of NOK 4.5 million, approx. € 575,000/US\$ 700,000. The prize was established by the Norwegian Government in 2003, and aims to increase the society's awareness of the value of research within these fields. For more information about the nomination please see: Nomination Holberg Prize 2006 <[http://www.holbergprisen.no/HP\\_prisen/e\\_HP\\_utlysning.htm](http://www.holbergprisen.no/HP_prisen/e_HP_utlysning.htm)>.

The nomination deadline is 15 February 2006. The winner of the Holberg International Memorial Prize 2006 will be announced in September 2006 and the official award ceremony will take place 29 November 2006.

Entitled to nominate candidates for the Holberg Prize are scholars holding a senior position at universities and other research institutions within the above mentioned academic fields.

### The Holberg Prize Laureate 2005

The Board of Ludvig Holberg's Memorial Fund has decided to award the Holberg International Memorial Prize for 2005 to Jürgen Habermas. For more information please see: Holberg Prize Laureate 2005 <[http://www.holbergprisen.no/HP\\_prisen/e\\_HP\\_om\\_prisen.htm](http://www.holbergprisen.no/HP_prisen/e_HP_om_prisen.htm)>.

The prize will be officially awarded to Jürgen Habermas on 30 November 2005 at a formal ceremony in the Håkon's Hall in Bergen.

For further information, please contact: Project Coordinator: Bodil Kjelstrup e-mail: [info@holbergprisen.no](mailto:info@holbergprisen.no) <<mailto:info@holbergprisen.no>> Web: [www.holbergprisen.no](http://www.holbergprisen.no) <[http://www.holbergprisen.no/e\\_index.htm](http://www.holbergprisen.no/e_index.htm)> Telephone: + 47 55 58 69 92.

### V.I. Vernadsky 10 Years of RAEN Silver Medal

Lee B. Croft, Professor and Coordinator of Slavic Languages and Literatures at Arizona State University has been awarded the “V.I. Vernadsky–10 Years of RAEN” silver medal by the Russian Academy of Natural Sciences. This award (cf. [www.raen.ru](http://www.raen.ru) under “Akademiiia” then “pochetnye znaki”) recognizes Prof. Croft's “thirty years of teaching the Russian language, literature, and culture, his researching and collaboratively publishing Russian works on Nobel-laureate U.S. scientists Irving Langmuir and Linus Pauling, and his long-time administration of the Slavic Languages and Literatures Section at a prominent American university (ASU).” The award was made by Academician of RAEN, Ural Division, Valentin F. Olontsev at a reception following the November convention of the Arizona Chapter of AATSEEL in Tempe, Arizona on November 19, 2005.

## MLA Awards Aldo And Jeanne Scaglione Prize for Slavic Literary Studies

New York, NY – 30 November 2005.—The Modern Language Association of America today announced it is awarding its fifth Aldo and Jeanne Scaglione Prize for Studies in Slavic Languages and Literatures to Vladimir E. Alexandrov, professor of Slavic languages and literatures at Yale University, for his book *Limits to Interpretation: The Meanings of Anna Karenina*, published by the University of Wisconsin Press. Harsha Ram, of the University of California, Berkeley, received honorable mention for his book *The Imperial Sublime: A Russian Poetics of Empire*, published by the University of Wisconsin Press. The prize is awarded biennially for an outstanding scholarly work on the linguistics or literatures of the Slavic languages, including Belarusian, Bulgarian, Croatian, Czech, Polish, Russian, Serbian, Slovak, Slovene, and Ukrainian. Alexandrov will receive

a check for \$2,000 and a certificate, and Ram will receive a certificate.

The prize is one of eighteen awards that will be presented on 28 December 2005 during the association's annual convention, held this year in Washington, DC. The members of the 2005 selection committee were Vitaly Chernetsky (Harvard Univ.) and Mikhail Epstein (Emory Univ.), chair. The committee's citation for the winning book reads:

Vladimir E. Alexandrov has written a work that is refreshingly original precisely because it does not insist on its originality. Resurrecting the linguistic and semiotic models of Jakobson and Lotman, foundational figures whom the various "post-" movements have unreflexively superseded, Alexandrov lays out a theory-to-praxis model for twenty-first-century literary studies that is finally a step forward. The range of meanings in *Anna Karenina* is governed by what Alexandrov calls "hermeneutic indices"—moments in the text that, without any a priori prodding, draw attention to themselves through their metalingual functioning. Gradually, inductively, from "the bottom up," a

map of more and less probable readings emerges. Alexandrov teaches us how Tolstoy's novel asks to be read: the literary text itself makes possible and necessary its multiple and even conflicting interpretations.

Vladimir E. Alexandrov is B. E. Bensinger Professor of Slavic Languages and Literatures and chair of the Slavic Department at Yale University. He received his PhD in comparative literature from Princeton University and has previously been affiliated with Harvard University and Princeton University. His publications include *Andrei Bely: The Major Symbolist Fiction* and *Nabokov's Otherworld*. He also was editor of *The Garland Companion to Vladimir Nabokov* and has authored numerous journal articles and book chapters. He was associate editor of the *Russian Review* (1982–86) and has served on the editorial board of *Nabokov Studies* and Yale Russian and East European Publications. He currently serves on the Advisory Council of *Slavic and East European Journal*. Alexandrov is the recipient of fellowships from the American Council of Learned Societies



# So, what are you doing next? SUMMER?

## SIX-WEEK INTENSIVE COURSES IN EAST EUROPEAN LANGUAGES (June 5 - July 14, 2006)

**Advanced:** Bosnian, Croatian and Serbian  
**Beginning and Intermediate:** Bulgarian, Croatian, Polish, Serbian and Slovak  
**Beginning:** Hungarian and Ukrainian

- ◆ Generous scholarships available through ACLS agreement, CREES-FLAS & SLI
- ◆ Fellowship deadline March 22. For more information please write or call:

Department of Slavic Languages and Literatures  
 1417 CL, University of Pittsburgh  
 Pittsburgh, PA 15260

(412)624-5906/Fax (412)624-9714/e-mail: [slavic@pitt.edu](mailto:slavic@pitt.edu)

Visit our web page at: <http://www.pitt.edu/~slavic/sli/>

## EIGHT-WEEK INTENSIVE RUSSIAN PROGRAM (June 5 - July 28, 2006)

**Beginning, Intermediate, Advanced, and Fourth-Year Russian**

• Pittsburgh/Moscow 5+5 week program & 5+5 program for Russian Heritage Speakers also available (funding from Fulbright-Hays)



and the National Endowment for the Humanities.

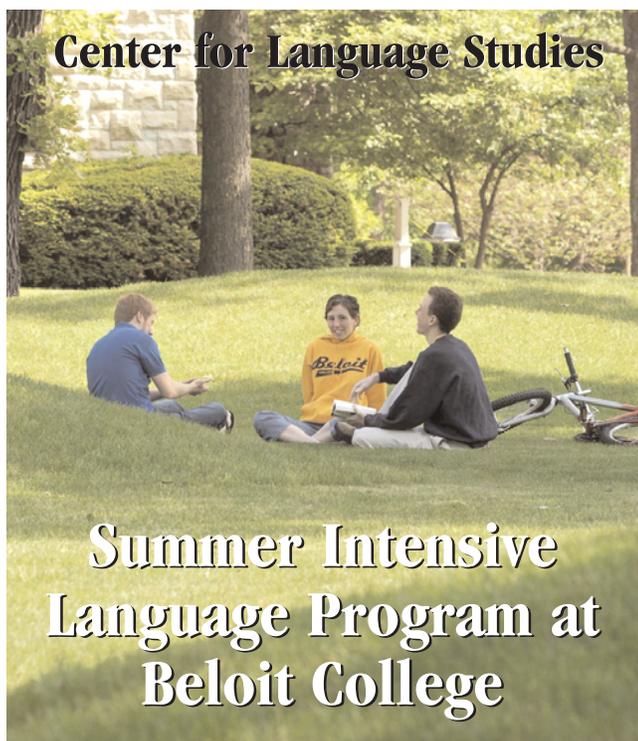
The committee's citation for Ram's book reads:

Harsha Ram's *The Imperial Sublime: A Russian Poetics of Empire* is a visionary, innovative study that builds a bold theoretical argument through thoughtful close readings and a solidly researched literary-historical narrative. If the establishment of empire and the birth of modern poetry nearly coincided in Russia, Ram asks, to what extent was the evolution of modern Russian poetry a response to and an effect of the imperial state? Reinscribing eighteenth-century Russian poetry into contemporary critical debates, Ram's book engages in a productive dialogue with colonial discourse analysis and cultural critique of imperialism, and provocatively reinterprets the discourse on the sublime. Presenting its bold argument with elegant lucidity, this volume emerges as a groundbreaking exploration of the relation between literature and empire in Russian cultural history.

Harsha Ram is associate professor in the Department of Slavic Languages and Literatures at the University of California, Berkeley. He received his PhD from Yale University and was previously affiliated with Sarah Lawrence College. He has published numerous articles and book reviews in such publications as *Russian Review*, *Slavic Review*, and the Moscow-based *Novoe Literaturnoe obozrenie*. Ram is currently a member of the *PMLA* editorial board and on the executive committee of the MLA's discussion group on Slavic Literatures and Cultures. His research and teaching interests include Russian and comparative Romanticism and modernism and the Russian and European avant-garde. He is currently working on a book-length study of the interaction between Russian and Georgian poets, intellectuals and artists during the revolutionary and early Soviet periods (1915–30), that will raise questions about the relations among modernism, local and imported modernities, center-periphery relations, nationalism, and revolutionary socialism.

The MLA, the largest and one of the oldest American learned societies in the humanities (est. 1883), exists to advance literary and linguistic studies. The 30,000 members of the association come from all fifty states and the District of Columbia, as well as from Canada, Latin America, Europe, Asia, and Africa. *PMLA*, the association's flagship journal of literary scholarship, has published distinguished scholarly articles for over one hundred years. Approximately 9,500 members of the MLA and its allied and affiliate organizations attend the association's annual convention each December. The MLA is a constituent of the American Council of Learned Societies and the International Federation for Modern Languages and Literatures.

The Aldo and Jeanne Scaglione Prize for Studies in Slavic Languages and Literatures was presented for the first time in 1995. That year's winner was Robert Maguire, of Columbia University; honorable mention was given to Monika Greenleaf, of Stanford University. In 1997 the award went to Alex-



**Center for Language Studies**

**Summer Intensive  
Language Program at  
Beloit College**

## Russian • Czech • Hungarian

**June 10 - August 11, 2006**

An intensive language challenge awaits you this summer at the Beloit College Center for Language Studies. Our quality, immersion style programs are available in either 4 1/2 or 9 week sessions and feature:

- **superb language instructors**
- **small classes**
- **1st-4th-year Russian, 1st-year Czech and Hungarian**
- **a variety of extracurricular activities**
- **a friendly, inviting atmosphere conducive to concentrated study**

Classes are open to advanced high school students, undergraduates, graduate students, working professionals, and adult learners. Partial scholarships are available.

Center for Language Studies, Beloit College, 700 College Street, Beloit, WI 53511-5595  
800-356-0751 • 608-363-2277 • Fax: 608-363-7129 • [cls@beloit.edu](mailto:cls@beloit.edu) • <http://www.summerlanguages.com>

ander M. Schenker, of Yale University. In 1999 the award was given to Harriet Murav, of the University of California, Davis. The award in 2001 was given to Gabrielle Safran, of Stanford University. The most recent award, presented in 2003, was given to Irina Sirotkina, of the Russian Academy of Sciences.

Other awards sponsored by the committee are the William Riley Parker Prize; the James Russell Lowell Prize; the MLA Prize for a First Book; the Howard R. Marraro Prize; the Kenneth W. Mildener Prize; the Mina P. Shaughnessy Prize; the MLA Prize for Independent Scholars; the Katherine Singer Kovacs Prize; the Morton N. Cohen Award; the MLA Prizes for a Distinguished Scholarly Edition and for a Distinguished Bibliography; the Lois Roth Award; the William Sanders Scarborough Prize; the Fenia and Yaakov Leviant Memorial Prize; the MLA Prize in United States Latina and Latino and Chicana and Chicano Literary and Cultural Studies; and the Aldo and Jeanne Scaglione Prizes for Comparative Literary Studies, for French and Francophone Studies, for Italian Studies, for Studies in Germanic Languages and Literatures, for a Translation of a Literary Work, for a Translation of a Scholarly Study of Literature, and for a Manuscript in Italian Literary Studies.

The Aldo and Jeanne Scaglione Endowment Fund was established and donated by Aldo Scaglione to the MLA in 1987. The fund honors the memory of his wife, Jeanne Daman Scaglione. A Roman Catholic, Jeanne Daman taught in a Jewish kindergarten in Brussels, Belgium. When deportation of Jews began in 1942, she helped find hiding places for 2,000 children. She also helped rescue many Jewish men by obtaining false papers for them. Her life and contributions to humanity are commemorated in the United States Holocaust Memorial Museum in Washington, DC.

Aldo Scaglione, a member of the MLA since 1957, is Erich Maria Remarque Professor of Literature at New York University. A native of Torino, Italy, he received a doctorate in modern letters from the University of Torino. He

has taught at the University of Toulouse and the University of Chicago. From 1952 to 1968 he taught at the University of California, Berkeley, and from 1968 to 1987 he was W. R. Kenan Professor of Italian and Comparative Literature at the University of North Carolina, Chapel Hill. In 1987 he came to New York University as professor of Italian and then served as chair of the Department of Italian. He has been a Fulbright fellow and a Guggenheim fellow, has held senior fellowships from the Newberry Library and the German Academic Exchange Service, and has been a visiting professor at Yale University, the City University of New York, and the Humanities Research Institute of the University of Wisconsin, Madison. In 1975 he was named Cavaliere dell'Ordine al Merito della Repubblica Italiana. He has been president of the American Boccaccio Association and was a member of the MLA Executive Council from 1981 to 1984. His published books include *Nature and Love in the Late Middle Ages* (1963); *Ars Grammatica* (1970); *The Classical Theory of Composition* (1972); *The Theory of German Word Order* (1980); *The Liberal Arts and the Jesuit College System* (1986); *Knights at Court: Courtliness, Chivalry, and Courtesy from Ottonian Germany to the Italian Renaissance* (1991); and *Essays on the Arts of Discourse: Linguistics, Rhetoric, Poetics* (1998).

## Panorama of Russia Redesigned Website

Panorama of Russia ([www.panrus.com](http://www.panrus.com)) is pleased to present their newly redesigned and reorganized web site.

Since 1989, we boast a great list of scholarly and intellectual books (over 15,000) on our web site. Most of them are the best books in their fields, and many of them are hard to find anywhere else. Now you can buy them safely on line.

We now offer a greatly improved search capability, especially subject search. We have included search tips below.

Our web site provides access to new arrivals, sale books, and printed catalogs

(PDF format). We have included below a description of how our browsing and search features work.

In the near future we plan to add a Cyrillic version of the site, library services so libraries and other organizations can place firm and standing orders, and an active version of our periodicals catalog in addition to the PDF version currently available.

We hope you will take a look for yourself. If you are a buyer of Russian scholarly books, this site should be a regular stop for you. If you prefer to continue ordering by mail, e-mail, fax, or phone, we will still be here.

**Browsing**—You can browse by Full Catalog, Sale Books, or New Arrivals. In each case, if you click the link, you will see a list of the subjects available within this category of books with the number of titles in parentheses. You can then narrow your search by clicking on sub-subjects of interest.

**Searching**—The search tools consists of three parts: quick search, simple search, and advanced search. You can search for text in the following fields: author, title, annotation (abstract), ISBN, or our catalog code.

All searches are case insensitive. All Russian titles are transliterated according to the rules of Library of Congress transliteration. List ISBN without separation of the number (5553274112 rather than 5-553-27411-2). Each title has our code from our printed and email catalogs.

**Quick search**—A search string will return matches for any word in the string unless it is in quotes.

**Simple search**—This search appears if you do a quick search or if you click the link in the top bar. It adds the ability to search within more than one field while ignoring others

**Advanced search**—There is a link next to the “search for” box in the simple search window. It adds the ability to search the following: all of the words, an exact phrase, at least one word, and without specified words. These categories are not mutually exclusive.

Panorama of Russia P.O. Box 44-1658 Somerville, MA 02144 USA (617) 625-3635 <http://www.panrus.com/>

## EMPLOYMENT OPPORTUNITIES

### Three Tenure-Track Positions Indiana University

The Department of Second Language Studies (formerly the Department of TESOL and Applied Linguistics) seeks applicants for three tenure-track positions.

Tenure-track assistant professor in Second Language Studies, specializing in applied English grammar. Candidate will teach classes in the MA in TESOL and Applied Linguistics and the MA/PhD in Second Language Studies and conduct research in second language acquisition and/or second language pedagogy. Candidates should also be able to offer a second specialization including, but not limited to, one or more of the following: language assessment, World Englishes, second language sociolinguistics, and discourse analysis. Candidates should show evidence of scholarly potential and effective teaching. Applications should include a cover letter, CV, statement of research interest and future plans, three samples of research, three letters of recommendation, and evidence of effective teaching.

Tenure-track assistant professor in Second Language Studies, specializing in L2 phonology with an emphasis on English. Candidate will teach classes in the MA in TESOL and Applied Linguistics and the MA/PhD in Second Language Studies and conduct research in second language acquisition and/or second language pedagogy. Candidates should also be able to offer a second specialization including, but not limited to, one or more of the following: language assessment, World Englishes, second language sociolinguistics, experimental design, and discourse analysis. Candidates should show evidence of scholarly potential and effective teaching. Applications should include a cover letter, CV, statement of research interest and future plans, three samples of research, three letters of recommendation, and evidence of effective teaching.

Tenure-track, Director of English Language Instruction to coordinate the Intensive English Program (for nonmatriculated students) and the English Language Improvement Program (for matriculated students) working with the associate directors of the programs, with teaching responsibilities in the MA in TESOL and Applied Linguistics and the MA/PhD in Second Language Studies. Candidates should have a PhD in a relevant field and extensive administrative experience in ESL programs including budgetary matters, as well as demonstrated research or creative activity related to second language pedagogy. Areas of specialization may include teaching methodology, materials development, classroom-based research, program design, or language assessment. Applications should include a cover letter, CV, statement of professional philosophy and research plans, three research and/or creative samples, three letters of recommendation,

and evidence of effective teaching of university-level content courses.

Please send applications to Professor Kathleen Bar-dovi-Harlig, Search Committee Chair, TESOL and Applied Linguistics, Memorial Hall 313, 1021 E. Third Street, Bloomington, IN 47405-7005. Screening will begin December 1, 2005 until positions are filled.

*Indiana University is an affirmative action/equal opportunity employer. Indiana University encourages applications from women and minorities.*

## Sending News to the AATSEEL Newsletter

News from the membership is always welcome. For the most sure form of delivery, it is best to send the information to the editor (Leaver@AOL.com). We always confirm receipt of information; no confirmation means that we did not receive your missive.

The kinds of news that we accept include awards, obituaries, projects of interest to the membership as a whole (or information needed from the membership as a whole), and summer and winter program announcements.

Additionally, a number of the column editors accept articles from readers. Please check the individual columns for contact information and specific content needs.



### Assistant Professor of Russian Literature

Hampshire College, an independent, innovative liberal arts institution and member of the Five College consortium, is accepting applications for an Assistant Professor of Russian literature.

Russian Literature, 19th-20th century. Candidates should have broad training in Comparative Literature or Slavic literatures, fluency in Russian, and the ability to teach a series of courses on the Russian novel in translation. Additional expertise in cultural history, in other arts and media, or in contemporary Central European literature and culture are desirable. College-level teaching experience expected. Ph.D. in hand by July 1, 2006 preferred.

This position begins July 1, 2006. We offer a competitive salary and comprehensive benefit program. Applications should be received by November 18, 2005 to insure consideration for an interview at the MLA Convention. Send a letter of application describing teaching and scholarly interests, CV, three letters of reference, and a 15-25 page writing sample to:

Russian Literature Search Committee  
School of Humanities, Arts, and Cultural Studies  
Hampshire College  
893 West Street  
Amherst, MA 01002-5001  
Affirmative Action/ Equal Opportunity Employer  
[hr.hampshire.edu](http://hr.hampshire.edu)

## SUMMER LANGUAGE PROGRAMS

*Note from the Editor: The AATSEEL Newsletter will be happy to announce your summer (and winter) language programs in Slavic and East European languages and/or programs in Russian and East European cultural studies. Please e-mail your information to the editors by the deadline for the various issues. These deadlines can be found on the back cover of any issue of the newsletter or at the AATSEEL website: <http://www.aatseel.org>. The strong preference is for information to be submitted electronically. Summer program information is carried in every issue, beginning in October of the academic year leading up to the program; winter program information is carried in the October and December issues.*

### **American Councils for International Education: ACTR/ACCELS**

**Summer Russian Language Teachers Program:** Provides full support for faculty and future teachers of Russian at the university, high school, and secondary school level to study Russian literature, language, culture, and second language pedagogy at Moscow State University for six weeks. Graduate students with a commitment to the teaching profession are encouraged to apply.

Awards provide round-trip international airfare from Washington, DC to Moscow, Russia; living stipends; full tuition; housing with Russian host families; pre-departure orientation; weekly cultural excursions; insurance; and visas. Funded by the U.S. Department of Education. Application deadline: March 1.

**Russian Language and Area Studies Program:** The American Councils for International Education: ACTR/ACCELS has administered intensive Russian language study programs in immersion settings for American undergraduates and graduate students since 1976, serving more than three thousand students and faculty.

The Russian Language and Area Studies Program provides approximately twenty hours per week of in-class instruction in Russian grammar, phonetics, conversation, and cultural studies at Moscow International University, and at the Russian State Pedagogical University (Gertsen Institute) in St. Petersburg. In Vladimir, Russian classes are taught by the CORA Center for Russian Language.

At all three sites, classes are conducted in Russian by regular members of the faculty. Financial aid is available. Application deadline for Summer: March 1.

**The Eurasian Regional Language Program:** offers instruction in virtually any of the languages of the former Soviet Union at leading institutions throughout the region. Graduate students participating in the Eurasian Regional Language program are eligible for full or partial scholarships from the U.S. Department of State, Program for the Study of Eastern Europe and the Independent States of the former Soviet Union (Title VIII). Undergraduates who intend a career in teaching are eligible for full or partial scholarships from the U.S. Department of Education for their participation. Application deadlines for Summer: March 1.

**Title VIII South-East European Language and Research Programs:** offers instruction at leading institutions in Albania, Bosnia-Herzegovina, Bulgaria, Croatia, Macedonia, Romania, and Serbia-Montenegro.

Open to graduate students, Ph.D. candidates, faculty, and scholars with at least basic proficiency in the target language. Graduate students are eligible for U.S. Department of State, Program for the Study of Eastern Europe and the Independent States (Title VIII) funding. Program features include round-trip international travel, housing, visas, insurance, tuition, and university affiliation. Application deadline for Summer: January 15.

For more information, contact: Outbound Programs, American Councils for International Education: ACTR/ACCELS, 1776 Massachusetts Avenue, NW, Suite 700, Washington, DC 20036; (202) 833-7522, [outbound@americancouncils.org](mailto:outbound@americancouncils.org).

### **Beloit College**

The Center for Language Programs at Beloit College is offering summer intensive programs in Russian, Czech, and Hungarian June 10-August 11, 2006. These courses last either 4 ½ or 9 weeks. First through fourth year Russian is offered, as is an advanced course in political Russian. Hungarian and Czech courses are at the beginning level. See ad on page 8 of this issue of the *AATSEEL Newsletter*.

### **Bryn Mawr College**

Founded in 1977, the Russian Language Institute (RLI) at Bryn Mawr seeks to support the study and teaching of Russian in the United States by providing an intensive-immersion setting for both teachers and learners of the language. The RLI offers an eight-week intensive immersion program for undergraduate students, graduate students, and teachers, concentrating on language training.

All courses strongly emphasize the development of speaking, listening, reading, and writing skills in Modern Standard Russian within the context of a systematic and structured approach to the mastery of Russian grammar and vocabulary.

Financial aid is available to qualified applications. Assistance awards are based on academic merit and demonstrated need; priority for assistance is given to advanced-level students and to teachers of Russian. Determination of acceptance into the summer Russian language program is made on a Rolling Admissions basis, except for those applying for financial aid.

The deadline for turning in applications is April 1. All decisions on financial aid will be made by April

15. A letter of acceptance is routinely mailed within four weeks after receipt of an application for those who are not applying for financial aid.

For more information, contact [rli@brynmawr.edu](mailto:rli@brynmawr.edu).

### **Dubravushka (Oak Grove) School**

Summer 2006 High School Beginning and Intermediate Russian Language and Literature Program.

Dubravushka is a prestigious private school located just outside Moscow whose summer program for Russian children is always over subscribed. However, it saves a limited number of places for international students. Available in week long increments during June and July for about \$250 per week. Includes room and board, language instruction, airport pick up and drop off.

The school can almost guarantee high school teachers of Russian that their students who attend, once back home, will be continuing their study of Russian!

See [www.dubravushka.ru](http://www.dubravushka.ru) or phone 941-351-1596 for additional info.

### **Georgetown University**

Georgetown University will offer the following Russian courses in Summer 2006: 1. RUSS-111, Second-Level Russian I (June 6 – July 8). Text: V puti, second edition. 2. RUSS-112, Second-Level Russian II (July 11 – August 12). Text: Same. 3. HUMW-011, Tolstoy/Dostoevsky: Love/Pain (June 6 – July 8).

Summer students may take both language courses or either one separately. Applicants for RUSS-111 must have completed two semesters of college Russian with at least four contact hours per week. HUMW-011 is an undergraduate literature/writing course taught entirely in English. For more information, contact David Andrews, chair, at [andrews@georgetown.edu](mailto:andrews@georgetown.edu), or (202)-687-5951.

Applications are through the Georgetown Summer School, with forms and complete instructions on line: <http://summerschool.georgetown.edu>

### **Indiana University**

Indiana University's 56th Summer Workshop in Slavic, East European, and Central Asian Languages will be held June 16th - August 11th, 2006, and will offer intensive first through sixth-year Russian, including cultural programming.

Besides Russian, 20 other languages will be offered including Albanian, Azeri (1st & 2nd), Bosnian/Croatian/Serbian, Czech, Estonian (1st & 2nd), Georgian (1st & 2nd), Hungarian, Kazakh (1st & 2nd), Latvian, Lithuanian (1st & 2nd), Pashto, Polish, Romanian, Slovene, Tajik (1st & 2nd), Tatar, Turkmen (1st & 2nd), Uyghur (1st & 2nd), Uzbek (1st & 2nd) and Yiddish.

ALL students pay IN-STATE TUITION and FLAS and SSRC funding is available. The following languages are ACLS-funded and TUITION-FREE for grads specializing in East European studies: Bosnian/Croatian/Serbian, Estonian, Latvian, Lithuanian (1st level only), Romanian and Slovene. Application deadline for fellowships is March 24th.

For more information contact: Director, Ballantine Hall 502, Indiana University, Bloomington, IN 47405, 812-855-2608, [swseel@indiana.edu](mailto:swseel@indiana.edu); <http://www.indiana.edu/~iuslavic/swseel/>.

### **Middlebury College**

The Middlebury College Russian School offers seven levels of intensive undergraduate language instruction in its 9-week program and 6-week graduate courses in language, literature, and civilization.

For further information and applications contact Margot Bowden, Coordinator, Russian School, Freeman International Center, Middlebury College, Middlebury, VT 05753, telephone 802-443-5533, or [bowden@middlebury.edu](mailto:bowden@middlebury.edu), or Russian School Director Karen Evans-Romaine, Ohio University, at [evans-ro@ohio.edu](mailto:evans-ro@ohio.edu). Information and applications are also available at the Middlebury Russian School website: <http://www.middlebury.edu/lr/russian>. Consideration of applications begins in January; apply early for financial aid.

### **Monterey Institute of International Studies**

Preparing to travel, study or work in Russia? Take part in an intensive Russian language study experience this summer at the Monterey Institute of International Studies in beautiful Monterey, California.

We offer an intensive eight-week Russian language program at the beginning, intermediate and advanced levels. In-class language study is complemented by cultural activities and opportunities to practice the language outside of class. We bring together motivated students and skilled native-level instructors in an intensive, small class environment that proves to be quite rigorous and demanding, yet most effective for language acquisition.

Make the most of your summer-study at MIIS! Also offered: Arabic, Chinese, French, German, Italian, Japanese, Korean, and Spanish. Contact us at 831-647-4115 or [silp@miis.edu](mailto:silp@miis.edu) for more information.

### **University of California at Los Angeles**

University of California Los Angeles is planning 1st and 2d year Russian, an intensive eight week course, it meets five days a week four hours a day, and there is a tutor after class.

The Intensive basic course in the Russian language focuses on communication with attention to grammatical accuracy. The class also works on reading, listening, and writing. Video is used throughout the course. Students work with an experienced instructor and have one-on-one tutoring with a native speaker of Russian.

The Intensive Intermediate Russian focuses on furthering competency in standard contemporary Russian. Additional emphasis on reading and writing skills. Exposure to Russian culture through literature, films and other activities. Students work with an experienced instructor and have one-on-one tutoring with a native speaker of Russian.

For more information, contact Olga Kagan, Ph.D., Director, Language Resource Center, Coordinator, Russian Language Program, Tel.

(310) 825-2947, Fax: (310) 206-5263,  
E-mail: okagan@humnet.ucla.edu;  
okagan@ucla.edu; Mailing address  
2207 Hershey, UCLA, Los Angeles,  
CA 90095-1502; <http://www.humnet.ucla.edu/flr>;  
<http://www.humnet.ucla.edu/russian>;  
<http://www.heritagelanguages.org>

### University of Wisconsin-Milwaukee

Annual Summer Study-Tour at  
Catholic University Lublin, Poland

- July 8-August 14, 2006
- Estimate cost \$2,207 plus round-trip airfare (Chicago-Warsaw)
- Accommodations and all meals in Poland
- Lectures, language classes, performances
- 5 UWM credits
- Five weeks in historic Lublin, with a course of Polish language (100 hours), at beginning, intermediate and advanced levels
- Lectures, films and cultural performances
- Excursions to Warsaw, Kazimierz and other places of interest
- Optional tree-day trips to Cracow (cost \$120) and Białowieża Forest (\$100)

Also available: two, three, four-week as well as intensive and highly intensive two, three, four and five-week language courses

This study tour is led by Dr. Michael Mikoś, Professor of Polish language and literature and leader of 25 study tours to Poland.

For detailed information contact:

Prof. Michael J. Mikoś

Dept of Foreign Languages and Linguistics/Slavic Languages  
University of Wisconsin-Milwaukee  
P.O. Box 413

Milwaukee, WI 53201-0413

(414) 229-4948 [mikos@uwm.edu](mailto:mikos@uwm.edu)

(414) 229-2741 FAX

*Send information on your language programs to the AATSEEL Newsletter editors!*

## AATSEEL-Wisconsin Report, Fall 2005

The annual conference of the Wisconsin chapter of AATSEEL opened with a keynote address in the afternoon of Friday, October 15, followed by conference panels on Saturday, October 16. The opening keynote lecture was given by a distinguished speaker, Professor emeritus Daniel Weissbort (University of Iowa), founding editor of the journal *Modern Poetry in Translation*, whose spoke on "Ted Hughes Translating Pushkin's 'The Prophet.'"

Saturday's conference panels offered a strong lineup of papers on topics ranging from nineteenth century prose to twentieth century film:

### Panel I: Nineteenth Century Russian Literature and its Legacy

Chair: Matt Walker, University of Wisconsin-Madison

Secretary: Viktoriya Kononova, University of Wisconsin-Madison

Amanda Murphy, University of Wisconsin-Madison

Compassion as Grace Incarnate: Sonia Marmeladova's Iconic Role in Dostoevsky's *Crime and Punishment*

Molly Thomasy, University of Wisconsin-Madison

Pushkin and Chekhov: Exploring the Onegin Myth in Chekhov's *Ionych*

Victoria Thorstensson, University of Wisconsin-Madison

Echoes of Pushkin's Journey to Arzum in Mandelstam's *Journey to Armenia*

### Panel II: Soviet Literature and Literary Theory

Chair: Gretchen Aiyangar, University of Wisconsin-Madison

Secretary: Molly Thomasy, University of Wisconsin-Madison

Amy Singleton Adams, College of the Holy Cross

Not By Bread Alone: Sacramentality in the Work of Maksim Gor'kii

Matthew McGarry, University of Wisconsin-Madison

The Quest to Understand the Act: Bakhtin and the Concept of Polyphony

### Panel III: Post-war Soviet Literature, Film and Culture

Chair: Laura Little, University of Wisconsin-Madison

Secretary: Paul Richard, University of Wisconsin-Madison

Jennifer Tishler, University of Wisconsin-Madison

Ethics and Aesthetics in the Creation of Bond and Stirlitz

Nina Familiant, University of Wisconsin-Madison

Soviet Literature and Soviet History in the Geneva Spirit: a Peaceful Coexistence?

Michele Hanley, University of Colorado

The Mother and the Soldier: Feminine Representations in Soviet Films during the Great Patriotic War, 1941-1945

All the presentations generated lively and productive discussion. The annual winner of the J. Thomas Shaw prize for the best paper by a graduate student was Victoria Thorstensson for her paper, "Echoes of Pushkin's Journey to Arzum in Mandelstam's Journey to Armenia."

Respectfully submitted,  
Keith Blasing,

Chair, AATSEEL-Wisconsin 2005,  
University of Wisconsin-Madison

## PSYCHOLOGY OF LANGUAGE LEARNING

*This column is intended to promote a dialogue for teachers of Slavic languages regarding the psychological aspect of language learning. Submissions for future editions of this column should be sent electronically to vbelyanin@mtu.ru.*

### Is There Really a Critical Period for Second Language Acquisition?

David W. Carroll

Professor of Psychology  
University of Wisconsin-Superior  
email: dcarroll@uwsuper.edu

Although most children acquire language easily, many of us struggle to acquire a second language in adulthood. One explanation of this phenomenon is the critical period hypothesis. According to this hypothesis, there is a period early in life in which we are especially prepared to acquire a language. Critical period advocates suggest that neurological changes lead to a decline in L2 ability; most commonly, these changes are assumed to occur near puberty.

If this hypothesis is correct, then we should see sharp drops in L2 acquisition following puberty. Recent research, however, suggests otherwise. Hakuta, Bialystok, and Wiley (2003) examined data from the 1990 U. S. Census from 2.3 million immigrants with Spanish and Chinese language backgrounds. Hakuta and colleagues examined self-reported language proficiency. Although there was a strong decline in proficiency as the age of arrival increased from birth to about sixty years of age, there were no sharp breaks at puberty or any other age. Rather, the decline over age was gradual. Thus, this study failed to find evidence in support of the critical-period hypothesis.

What other explanations are there for declines in L2 acquisition as we age, other than the biological account? There are several possibilities (Bialystok & Hakuta, 1994). Younger and older learners differ in cognitive development and may bring somewhat different cognitive strategies to bear on the task of second-language acquisition. In addition, the sheer amount of practice that children and adults of different ages get in learning a second language might have a significant effect here. So, biology is not the only answer.

There are some studies that find that older individuals actually acquire L2 more rapidly than younger learners. Snow and Hoefnagel-Hohle (1978) studied English-speaking families that moved to Holland for one year and were learning Dutch. The interesting innovation in this study is that Snow and Hoefnagel-Hohle tested all family members several times during the year. This levels the playing field by looking at how different family members of different ages react when immersed in a new language. The investigators found that adolescents did best, followed by adults, followed by children.

There may be something of a tortoise and hare effect here. Older learners seem to do better initially but they reach a plateau; younger learners eventually catch up and pass them. As Bialystok and Hakuta (1994, p. 86) put it, "the adult learning a second language behaves just like a child learning a second language: he walks like a duck and talks like a duck, the only major difference being that, on average, he does not waddle as far." Apparently, there is no one simple answer to the question of age and L2—it depends upon how we measure L2 proficiency.

The best we can say at the present time is that although young children generally acquire L2 more easily than older children and adults, there is no convincing evidence that older learners

*Editor: Valery Belyanin  
(Moscow State University &  
Moscow State Ling. Univ.)*

are biologically incapable of acquiring a second language.

#### References

- Bialystok, E., & Hakuta, K. (1994). *In other words: The science and psychology of second-language acquisition*. New York: Basic Books.
- Hakuta, K., Bialystok, E., & Wiley, E. (2003). *Critical evidence: A test of the critical-period hypothesis for second-language acquisition*. *Psychological Science*, 14, 31-38.
- Snow, C. E., & Hoefnagel-Hohle, M. (1978). *The critical period for language acquisition*. *Child Development*, 49, 1114-1128.

### **AATSEEL Newsletter: Why Electronic?**

Based on a decision at the 2004 AATSEEL Board Meeting, the *AATSEEL Newsletter* has gone electronic.

Those members of AATSEEL who received their copies of the newsletter by e-distribution received them on the first of the newsletter month whereas other members have had to wait as much as six weeks for the printed version to reach their doors. This is because the printing process is quite cumbersome: make plates, make dylux, send proof, get okay to print, print, adhere addresses sort by zip, bundle, and hand over to the USPS, which then goes through a slow process of delivering: bulk mail travels only whenever there is space available.

With the e-newsletter, you will always have access to your newsletter before the information is outdated! And if you belong to the group of people who must be able to read on paper, you can always print out the newsletter.

## Graduate Student Forum

*Editor: Olga Livshin  
Northwestern University*

*The AATSEEL and the editors of the AATSEEL Newsletter would like to thank our colleagues who serve as advisors to the Graduate Student Forum. They include Thomas Beyer (Middlebury College); Robert Chanon (Purdue University); Joan Chevalier (Brandeis University); Halina Filipowicz (University of Wisconsin at Madison); Beth Holmgren (University of North Carolina at Chapel Hill); James Levin (George Mason University); Benjamin Rifkin (University of Wisconsin at Madison); Ernest Scatton (State University of New York at Albany), and Irwin Weil (Northwestern University). Look for their responses to new questions in future issues of the AATSEEL Newsletter.*

**Q:** If you had to name one skill that you learned in graduate school and that proved particularly useful later in your career, what would it be?

**A:** (Halina Filipowicz): Making time to explore a scholarly discipline outside my main field. Granted, coursework in the second field is usually part of the requirements for a Ph.D. minor. What I have in mind, though, is a more thorough intellectual engagement that would continue after a Ph.D. dissertation is written, defended, and deposited. This cultivation of another field goes a long way to help avoid routine habits of thought and to welcome new ideas and alternative points of view.

**AATSEEL Annual Meeting  
Washington, DC  
December 27-30**

**The Place To Be!**  
<http://www.aatseel.org>

## Seeking AATSEEL Chapters

Are you a member of an active regional, state, or local AATSEEL chapter? If so, the AATSEEL Executive Director would like to hear from your group so that we can compile a list of active chapters, including their contact information.

And here's another good reason to let us hear from you: Paragraph 3c of the AATSEEL Bylaws states, "The charter of a chapter shall be automatically suspended if a chapter fails to remain active, that is, if it fails to hold at least one meeting a year and forward minutes of such meeting or meetings to the Executive Director and to the Editor of the Association's Newsletter by December 15 of any given year."

Contact AATSEEL at:  
[AATSEEL@earthlink.net](mailto:AATSEEL@earthlink.net)



# PITTSBURGH / MOSCOW

5 weeks - Pittsburgh — (June 5 - July 7, 2006)  
5 weeks - Moscow — (July 8 - August 11, 2006)

*Intensive Courses in Beginning, Intermediate, Advanced, and Fourth-Year Russian*

- ◆ 10 credit hrs.
- ◆ In 2006 & 2007: Heritage Speakers Program Pitt/Moscow Funded by Fulbright-Hays
- ◆ Generous scholarships also available from SSRC, CREES & SLI

◆ Application and fellowship deadline March 22. For information write or call:

Department of Slavic Languages and Literatures  
1417 CL, University of Pittsburgh  
Pittsburgh, PA 15260  
(412)624-5906/Fax (412)624-9714/e-mail: [slavic@pitt.edu](mailto:slavic@pitt.edu)



Visit our web page at: <http://www.pitt.edu/~slavic/sli/>

## BELARUSICA

*The Belarúsica column editor is looking for contributions to this column. Contributions from North American colleagues are especially appreciated. (Contributions should be no more than 1-2 pages in length.), deadline 6-8 weeks in advance of the issue month. For more information, contact Dr. Curt Woolhiser, cwoolhis@fas.harvard.edu.*

### New Publications in Belarusian Studies

**Vasil Bykau: His Life and Works**  
**Zina J. Gimpelevich**  
**McGill-Queen's University Press, 2005**

The Soviet Union banned many of Vasil Bykau's novels, which often focus on the agonizing moral dilemmas faced by young officers during the horrors of war. Considered the best modern Belarusian writer and the last Eastern European literary dissident, Bykau (1924-2003) is referred to as the "conscience of a nation" for leading an intellectual crusade against Lukashenka's totalitarian regime. In exile from Belarus for several years, he was given refuge by Vaclav Havel in Czechoslovakia. He has been nominated for the Nobel Prize by Havel, Czeslaw Milosz, and PEN.

In the first English biography of his life and work, Zina Gimpelevich describes the conditions under which Bykau lived in the former USSR and provides a literary and political history of Belarus from 1918-2003. Based on interviews that she conducted with Bykau, she illuminates his life as an artist and a defender of human rights. She also provides literary criticism of Bykau's work, including *The Ordeal* and *Pack of Wolves*, and discusses the psychological realism of his early novels and his interest in existentialism.

#### Review quotes

"I hold Vasil Bykau in high regard as an opponent to totalitarian regimes in Belarus. During our encounter he

*Editor: Curt Woolhiser*  
*(Harvard University)*

never lost hope for positive changes in his country's future. I feel a certain correlation between our destinies and I regret that he was not lucky enough to experience changes, unlike those of us in Czechoslovakia, Poland, or Hungary." -- Vaclav Havel

"This timely biography is essential reading." -- Arnold McMillin, professor of Russian Literature, University College London

Zina J. Gimpelevich is associate professor, Department of Germanic and Slavic Studies, University of Waterloo, Ontario.

### Belarusian-Language Media under Threat in Belarus

The independent Belarusian-language newspaper "Nasha Niva" has recently been removed from the subscription catalogs of Belposhta, the Belarusian state periodical distribution monopoly. This move is connected to an ongoing clampdown on independent media in Belarus, which has had a disproportionate effect on Belarusian-language periodicals. In order to survive without the distribution services provided by Belposhta, the newspaper needs additional subscribers. Individuals or institutions interested in subscribing are asked to send inquiries to the following e-mail address: nn@promedia.by.

#### Recent Publications Continued

*Continued from page 8*

Bain, Robert Nisbeth. 2005. *The Daughter of Peter the Great: A history of Russian diplomacy and of the Russian court under the Empress Elizabeth Petrovna, 1741-1762*. Elibron Classics.

Coates, Ruth. 2005. *Christianity in Bakhtin: God and the Exiled Author*. Cambridge: Cambridge University Press.

Crampton, R. J. 2005. *A Concise History of Bulgaria*. Cambridge, UK: Cambridge University Press.

Curtin, Jeremiah. 2005. *The Mongols in Russia*. Elibron Classics.

Flynn, Ramsey. 2005. *Cry from the Deep: The Sinking of the Kursk, the Submarine Disaster That Riveted the World and Put the New Russia to the Ultimate Test*. NY: Harper Paperbacks.

Jack, Andrew. 2005. *Inside Putin's Russia*. Oxford, UK: Oxford University Press.

Gaddis, John Lewis. 2005. *The Cold War: A New History*. Penguin Press HC.

Gladstone, William Ewart. 2005. *Bulgarian Horrors and Russia in Turkistan: With Other Tracts*. Elibron Classics.

Kiaer, Christina. 2005. *Imagine No Possessions: The Socialist Objects of Russian Constructivism*. Cambridge, MA: MIT Press.

Politkovskaya, Anna. 2005. *Putin's Russia: Life in a Failing Democracy*. Metropolitan Books.

Ra'anan, Uri. 2005. *Flawed Succession: Russia's Power Transfer Crises*. Lexington Books.

Shamiloglu, Uli. 2005. *The Muslims in Russia* (for children). Mason Crest Publishers.

Stites, Richard. 2005. *Serfdom, Society, and the Arts in Imperial Russia: The Pleasure and the Power*. New Haven, CT: Yale University Press.

Vinogradov, V. K., Pogoni, J. F., & Teptzov, N. V. 2005. *Hitlers Death: Russias Last Great Secret from the Files of the KGB*. Chaucer Press.

#### Language and Linguistics

Baker, Don P. 2005. *Russian-English Dictionary for Couples in Love: All the words you need to express love in the Russian language*. iUniverse.

*Continued on page 27*



# 6+4 : PITTSBURGH ~ POLAND OR BULGARIA

6 weeks - Pittsburgh — (June 5 - July 14, 2006)

4 weeks - Lodz, Poland or Sofia, Bulgaria — (July 17 - August 11, 2006)\*

*Intensive Courses on the Beginning and Intermediate Levels*

\* Students demonstrating adequate academic preparation may join the course abroad

◆ Generous scholarships available for graduate students through CREES & ACLS

◆ Application and fellowship deadline March 22. For information write or call:

Department of Slavic Languages and Literatures

1417 CL, University of Pittsburgh

Pittsburgh, PA 15260

(412)624-5906 / Fax (412)624-9714 / e-mail: [slavic@pitt.edu](mailto:slavic@pitt.edu)



Visit our web page at: <http://www.pitt.edu/~slavic/sli/>

## Summer Workshop in Slavic, East European and Central Asian Languages

at Indiana University

June 16 - August 11, 2006



### RUSSIAN

- 1st through 6th year
- 4- and 8-week courses available

### EAST EUROPEAN and BALTIC

- 1st year Albanian, Bosnian/Croatian/Serbian, Czech, Hungarian, Latvian, Lithuanian, Polish, Romanian, Slovene and Yiddish
- 1st and 2nd year Estonian; 2nd year Lithuanian (pending funding)
- The following languages are ACLS-funded and **TUITION-FREE** for graduate students specializing in any field related to these languages: Bosnian/Croatian/Serbian, Estonian, Latvian, Lithuanian, Romanian, and Slovene

### CENTRAL ASIAN and GEORGIAN

- 1st and 2nd year Azeri, Georgian, Kazakh, Tajik, Turkmen, Uyghur, and Uzbek
- 1st year Pashto; 1st year Tatar (pending funding)

**FLAS and SSRC Fellowships are available**

**Application Deadline for Fellowships March 24, 2006**

**IN-STATE TUITION for all Languages**

More information is available at: <http://www.indiana.edu/~iuslavic/swseel/>

Or write to: Director, SWSEEL, BH 502, Indiana University, Bloomington, IN 47405

Tel. (812) 855-2608 · FAX (812) 855-2107 · e-mail: [SWSEEL@indiana.edu](mailto:SWSEEL@indiana.edu)

## PROFESSIONAL OPPORTUNITIES

### Calls for Papers

December 20, 2005

#### Mid-Atlantic Slavic Conference of the AAASS

You are invited to submit proposals for individual papers or complete panels for the 29th annual meeting of the Mid-Atlantic Slavic Conference of the AAASS. This year the conference will be hosted by Fordham University at its Lincoln Center campus in New York City on Saturday, April 1, 2006. Panels and papers are welcome on any appropriately scholarly aspect of Slavic and East European Studies. Proposals should include the paper's title, a brief abstract, and any requests for technical support such as VCR, projector, or overhead projector. The deadline for proposals is DECEMBER 20, 2005.

We particularly encourage graduate students to participate in the conference, which is characterized by a warm atmosphere and friendly discussion, and would like to remind you that the MASC makes a juried award of \$200 every year for the best graduate paper presented at the conference. The winning paper is then entered in the national AAASS competition, where rewards are more significant.

Please send proposals by e-mail to Dr. Mary Theis at <j.blomberg@verizon.net> or, in hard copy, Dr. Mary Theis, MASC Executive Secretary, 503 Friendship Drive, Fleetwood, PA 19522. In either case, include \*both\* e-mail and surface addresses so that we can confirm receipt of your proposals and send you registration materials and the preliminary program in February of 2006. For more information, please contact Mary Theis at <j.blomberg@verizon.net>.

We look forward to seeing you in New York City next spring!

January 13, 2006

#### AAASS National Convention

American Association for the Advancement of Slavic Studies (AAASS) invites panel, roundtable, and single

paper proposals for its 38th National Convention to be held in Washington, DC, at the Omni Shoreham Hotel, November 16-19, 2006. To submit a proposal, please go to [www.aaass.org](http://www.aaass.org), and click on the "Members Only/Registered Users Site." If you have not registered before or cannot remember your password, use the system prompts and your password and id number will be e-mailed to you. You may also download from our Web site a PDF file which contains the complete set of forms and submit it by mail. (We do not accept e-mailed or faxed proposals.) The deadline for individual paper submissions is December 6, 2005. The deadline for panel/roundtable proposals and meeting room requests is January 13, 2006. Questions may be directed to Wendy Walker, AAASS Convention Coordinator, via email to [walker@fas.harvard.edu](mailto:walker@fas.harvard.edu).

August 31, 2006

#### 2006 AATSEEL-Wisconsin Conference

Benjamin Jens and John Holm, co-chairs of the AATSEEL-Wisconsin conference, invite abstracts on any aspect of Slavic literatures and cultures (including film) and on issues in the learning and teaching of Slavic languages and literatures. Papers that cross disciplines, take creative risks, and draw on contemporary critical theory are especially encouraged.

The conference will be held at the University of Wisconsin, Madison, on 21 October 2006. The deadline for submitting abstracts is 31 August 2006.

Abstracts can be sent via e-mail. To ensure readability, please paste the proposal into the body of your message. Abstracts sent by regular mail or fax should include FOUR copies prepared for an anonymous review: only one copy should have the author's name and address. Guidelines for preparing abstracts are posted on the AATSEEL website: [http://aatseel.org/program/aatseel/abstract\\_guidelines.html](http://aatseel.org/program/aatseel/abstract_guidelines.html)

Each proposal will be allotted 20 minutes for presentation. Individual papers will be combined into panels by the conference co-chairs. Authors

will hear about their proposals by mid-September.

Please include your name, university affiliation (if any), and mailing address. Send your proposal to: Benjamin Jens Department of Slavic Languages and Literatures University of Wisconsin 1220 Linden Dr. Madison, WI 53706 fax: 608.265.2814 [bcjens@wisc.edu](mailto:bcjens@wisc.edu)

## Conferences and Workshops

December 27-30, 2005

#### Modern Language Association Convention

The MLA Conference will take place The MLA's 121st annual convention will be held in Washington, DC. Most English sessions and the exhibits are in the Marriott Wardman Park. Most foreign language sessions are in the Washington Hilton. The Job Information Center and the child care center are in the Omni Shoreham.

More information can be found at the MLA website: [www.mla.org/convention](http://www.mla.org/convention).

March 31-April 2, 2006

#### CARTA/CSC Conference

First joint CARTA (Central Association of Russian Teachers of America)/CSC (Central Slavic Conference) conference

Dates: March 31-April 2.

Place: Doubletree Hotel, Tulsa, Oklahoma

Theme: Russian as a World Language: Histories, Cultures, Literatures, Methodologies

Special Event: Performance by Yevgeny Yevtushenko for the Conference participants only

For more information contact Mara Sukholutskaya at [msukholu@mailclerk.ecok.edu](mailto:msukholu@mailclerk.ecok.edu)

April, 18-20 2006

#### Symposium on Distinguished Language Studies

Sponsored by the Jordan Consortium of Teaching Excellence Center an affiliate of the US-based Coalition of Distinguished Language Centers, this conference is dedicated to exploring the issues of developing high-level profi-

ciency in reading and writing in foreign languages, with some attention as well to the issue of speaking, listening and cultural competency. It is an outgrowth of a CCCC (NCTE) grant to study the acquisition of high-level writing skills. Reading skills will be included, as well, in the conference.

The conference organizers will provide transportation within Jordan, establish low-cost lodging and air transportation, and arrange for pre-conference and post-conference tours.

Jordan has many attractions to offer: Dead Sea swimming and health improvement, diving in the Red Sea at Aqaba, visiting the ancient cities of Petra and Jerash, viewing the "promised land" from Mount Nebo, and much more. Plan to come! Plan to participate!

For more information, see the Coalition of Distinguished Language Centers' website: [www.distinguished-languagecenters.org](http://www.distinguished-languagecenters.org) or contact Dr. Betty Lou Leaver, [leaver@msipress.com](mailto:leaver@msipress.com).

April 27-30, 2006

### **National Council of Less Commonly Taught Languages Ninth National Conference**

The Ninth Annual Meeting of the National Council of Less Commonly Taught Languages (NCOLCTL) is scheduled for April 28-30, 2006, in Madison, WI (with a pre-conference workshop scheduled for April 27th).

## **Grants and Fellowships**

January 24, 2006

### **SSRC Eurasia Program 2006 Teaching Fellowships Competition**

The Eurasia Program of the Social Science Research Council (SSRC) is currently offering teaching fellowships for the 2006-2007 academic year in the New States of Eurasia, the Soviet Union, and/or the Russian Empire, regardless of the applicant's discipline within the social sciences or humanities. These fellowships are funded by the U.S. Department of State under the Program for Research and Training on

Eastern Europe and the Independent States of the Former Soviet Union (Title VIII). Online applications and supporting materials are now available on the SSRC website at [www.ssrc.org/fellowships/eurasia](http://www.ssrc.org/fellowships/eurasia). The electronic application submission deadline is January 24, 2006 at 9:00 p.m.

Teaching Fellowships provide support for faculty members wishing to create and implement significantly revised or wholly new university courses.

Additional information may be found at: <http://www.ssrc.org/fellowships/eurasia/>, and questions may be addressed to the Eurasia Program Staff: [eurasia@ssrc.org](mailto:eurasia@ssrc.org). Please periodically check our website for additional information, including details and application materials for annual dissertation development workshop, training seminars, institutional grants, and other events. Eurasia Program Fellowships, Social Science Research Council, 810 Seventh Ave 31st Floor, New York, NY 10019, Phone: 212-377-2700/Fax: 212-377-2727

### August 15 Annually **Kluge Center Fellowships for Library of Congress**

Library of Congress Invites Applications for Kluge Center Fellowships. The Library of Congress (<http://www.loc.gov/>) invites qualified scholars to conduct research in the John W. Kluge Center using the Library of Congress collections and resources for a period of up to eleven months.

The Kluge Center is located in the Jefferson Building of the Library of Congress and provides attractive work and discussion space for scholars. Residents have easy access to the library's specialized staff and to the intellectual community of Washington. The Kluge Center especially encourages humanistic and social science research that makes use of the library's large and varied collections. Interdisciplinary, cross-cultural, or multi-lingual research is particularly welcome.

Among the collections available to researchers are the world's largest law library and outstanding multi-lingual collections of books and periodicals. Special collections of manuscripts,

maps, music, films, recorded sound, prints, and photographs are also available. Scholars who have received a terminal advanced degree within the past seven years in the humanities, social sciences, or in a professional field such as architecture or law are eligible to apply.

Exceptions may be made for individuals without continuous academic careers. Applicants may be U.S. citizens or foreign nationals. For applicants whose native language is not English, there must be evidence that the applicant is fluent in English.

Up to twelve Kluge Fellowships will be awarded annually. Fellowships are tenable for periods from six to eleven months, at a stipend of \$4,000 per month. Visit the Library of Congress Web site for complete fellowship program information and application procedures. Location: USA. Deadline: Aug. 15 each year. Website: <http://www.loc.gov/loc/kluge/kluge-fellowships.html>

### Various closing dates

**Title VIII Research Scholar Program:** Provides full support for three to nine-month research trips to Russia, Central Asia, the Southern Caucasus, Ukraine, Belarus, and Moldova.

Fellowships include round-trip international travel, housing, living stipends, visas, insurance, affiliation fees, archive access, research advising, and logistical support in the field.

Open to graduate students, post-doctoral scholars, and faculty. Funded by the U.S. Department of State, Program for the Study of Eastern Europe and the Independent States of the Former Soviet Union (Title VIII). Application deadlines: October 1 (Spring Program); January 15 (Summer, Fall and Academic Year Programs).

**Title VIII Combined Research and Language Training Program:** Provides full support for research and approximately ten hours per week of advanced language instruction for three to nine months in Russia, Central Asia, the Southern Caucasus, Ukraine, Belarus, and Moldova.

Fellowships include round-trip international travel, housing, tuition, liv-

ing stipends, visas, insurance, affiliation fees, archive access, research advising, and logistical support in the field.

Open to graduate students, post-doctoral scholars, and faculty. Funded by the U.S. Department of State, Program for the Study of Eastern Europe and the Independent States of the Former Soviet Union (Title VIII). Application deadlines: October 1 (Spring Program); January 15 (Summer, Fall and Academic Year Programs.)

**Title VIII Special Initiatives Fellowship:** Provides grants of up to \$35,000 for field research on policy-relevant topics in Armenia, Azerbaijan, Georgia, Kazakhstan, Kyrgyzstan, Tajikistan, Turkmenistan, and Uzbekistan.

Applicants must hold a Ph.D. in a policy-relevant field and have sufficient language-ability to carry out proposed research. Scholars must conduct research for at least four months in the field. Funded by the U.S. Department of State, Program for the Study of Eastern Europe and the Independent States of the Former Soviet Union (Title VIII). Application deadlines: October 1 (Spring Program); January 15 (Summer, Fall and Academic Year Programs.)

**Title VIII Southeast Europe Research and Language Study Programs:** Provides full support for three to nine months of research and/or language study in Southeast Europe. Fellowships include round-trip international travel, housing, living stipends, visas, insurance, tuition, and affiliation fees. Funded by the U.S. Department of State, Program for the Study of Eastern Europe and the Independent States (Title VIII). Open to graduate students, post-doctoral scholars, and faculty. Application deadline: October 1 (Spring Program); January 15 (Summer, Fall and Academic Year Programs).

**Title VIII Southeast Europe Summer Language Program:** Offers international airfare, tuition, insurance, and living stipends to graduate students for up to three months of intensive language study at major universities

throughout Southeast Europe and the Baltic states.

Open to students at the MA and Ph.D. level, as well as faculty and post-doctoral scholars. Funded by the U.S. Department of State, Program for the Study of Eastern Europe and the Independent States (Title VIII). Application deadline: January 15.

**Summer Russian Language Teachers Program:** Provides full support for teachers of Russian at the university, high school, and secondary school level to study Russian literature, language, culture, and second language pedagogy at Moscow State University for six weeks. Graduate students with a commitment to the teaching profession are also encouraged to apply.

Awards provide round-trip international airfare from Washington, DC to Moscow, Russia; living stipends; full tuition; housing with Russian host families; pre-departure orientation; weekly cultural excursions; insurance; and visas.

Tentative program dates are June 17 to August 4. Funded by the U.S. Department of Education. Application deadline: March 1.

**Scholarships for language study on American Councils programs overseas:** Graduate students participating in the American Councils Russian Language and Area Studies program or the Eurasian Regional Language program are eligible for full or partial scholarships from the U.S. Department of State, Program for the Study of Eastern Europe and the Independent States of the former Soviet Union (Title VIII). Undergraduates who intend a career in teaching are eligible for full or partial scholarships from the U.S. Department of Education for their participation in the Russian Language and Area Studies Program or the Eurasian Regional Language program.

The American Councils Russian Language and Area Studies Program provides intensive Russian language instruction in Moscow, St. Petersburg and Vladimir, Russia.

The Eurasian Regional Language program offers instruction in virtu-

ally any of the languages of the former Soviet Union at leading institutions throughout the region.

Fellowship information and applications are included in regular application materials for both programs. Application deadlines: October 15 (spring semester programs); March 1 (summer programs); April 1 (fall semester and academic year programs).

For more information, contact: Outbound Programs, American Councils for International Education: ACTR/ACCELS, 1776 Massachusetts Avenue, NW, Suite 700, Washington, DC 20036; (202) 833-7522, [outbound@americancouncils.org](mailto:outbound@americancouncils.org).

**Kennan Institute Short-Term Grants:** The Kennan Institute offers Short-Term Grants to scholars whose research in the social sciences or humanities focuses on the former Soviet Union (excluding the Baltic States), and who demonstrate a particular need to utilize the library, archival, and other specialized resources of the Washington, D.C. area. Policy-relevant research is preferred. Academic participants must either possess a doctoral degree or be doctoral candidates who have nearly completed their dissertations. For non-academics, an equivalent degree of professional achievement is expected.

Short-Term Grants provide a stipend of \$100 per day. The Kennan Institute cannot provide office space for Short-Term scholars. Travel and accommodation expenses are not directly covered by this grant. There is no official application form for Short-Term Grants. The applicant is requested to submit a concise description (700-800 words) of his or her research project, a curriculum vitae, a statement on preferred dates of residence in Washington, D.C., and two letters of recommendation specifically in support of the research to be conducted at the Institute. All applicants must note their country of citizenship or permanent residency in their materials. Letters of recommendation, with signatures, should be sent either by fax or post, all other application materials may be submitted via e-mail or in hard copy. Any materials submitted in hard copy

should be in clear dark type, printed on one side only, and without staples.

Grant recipients are required to be in residence in Washington, D.C., for the duration of their grant. Four rounds of competitive selection for Short-Term Grants are held each year. Closing dates are **December 1, March 1, June 1, and September 1**. Applicants are notified of the competition results roughly seven weeks after the closing date. U.S. citizens, permanent residents, and non-Americans are eligible for Short-Term Grants, although funding for non-American applicants is limited. Approximately one in three American applicants and one in six non-American applicants are awarded Short-Term Grants in each of the four competition rounds.

The Short-Term Grant Program is supported by the Program for Research and Training on Eastern Europe and the Independent States of the former Soviet Union (Title VIII) of the U.S. Department of State and the George F. Kennan Fund. Continuation of the Short-Term Grant Program in 2006-2007 is contingent on future funding.

The Woodrow Wilson Center can only provide grants to those non-U.S. citizens who hold a J-1 Visa. Non-U.S. citizens who are located in the United States at the time the Short-Term Grant is awarded must leave the United States in order to be issued a J-1 Visa before they can receive their award. J-1 Visas cannot be issued to individuals while they are in the U.S. on a different visa.

For more information, or to apply for a Short-Term Grant, please visit [www.wilsoncenter.org/kennan](http://www.wilsoncenter.org/kennan), or contact:

Fellowships and Grants, Kennan Institute, One Woodrow Wilson Plaza, 1300 Pennsylvania Avenue, NW, Washington, D.C. 20004-3027, Telephone: (202) 691-4100, Fax: (202) 691-4247, Email: [kennan@wilsoncenter.org](mailto:kennan@wilsoncenter.org)

**AATSEEL Annual Meeting**  
**Washington, DC**  
**December 27-30**  
<http://www.aatseel.org>

## Recent Publications Continued

*Continued from page 22*

Bethin, Christina. 2005. *Slavic Prosody: Language Change and Phonological Theory*. Cambridge, UK: Cambridge University Press.

Bialy, Adam. 2005. *Polish Psychological Verbs at the Lexicon-syntax Interface in Cross-linguistic Perspective*. Peter Lang Publishing.

Brown, Nicholas. 2005. *Russian: An Essential Grammar*. London: Routledge.

Chew, Peter. 2005. *A Computational Phonology of Russian*. E-Book (Amazon).

Korth, Britta. 2005. *Language Attitudes Towards Kyrgyz And Russian: Discourse, Education And Policy in Post-soviet-kyrgyzstan*. Peter Lang Publishing.

Soffer, Morry. 2005. *Russian Business Dictionary*. Schreiber Publishing.

## Sending News to the AATSEEL NL

News from the membership is always welcome. For the most sure form of delivery, it is best to send the information to the editor ([Leaver@AOL.com](mailto:Leaver@AOL.com)). We always confirm receipt of information; no confirmation means that we did not receive your missive.

The kinds of news that we accept include awards, obituaries, projects of interest to the membership as a whole (or information needed from the membership as a whole), and summer and winter program announcements.

Additionally, a number of the column editors accept articles from readers. Please check the individual columns for contact information and specific content needs.

## PLAN TO ATTEND AATSEEL 2005

Dear Colleague,

I am delighted to welcome you to this year's AATSEEL convention in Washington, DC. This year we will enjoy our conference in the nation's capital, at the JW Marriott Hotel, just blocks from the White House and the Washington Metro, connecting you easily to most parts of the city.

We have an excellent set of panels, thanks to the Program Committee chaired by William Comer, along with sessions sponsored by our sister organization ACTR, and opportunities to attend events at the MLA. We are especially pleased to announce that Alexander Schenker of Yale University, winner of the 2004 AATSEEL Award for Outstanding Contribution to Scholarship, will be presenting the keynote address this year: "What Are Slavs, Slavists and Eastern Europe? The Linguistic and Cultural Boundaries of AATSEEL." The keynote is scheduled for December 29 at 11:00, following the annual business meeting.

ACTR and AATSEEL are pleased to announce that the annual president's reception will be held at the Embassy of the Russian Federation and hosted by Ambassador Ushakov

Our annual conference is the place for Slavists to share with one another. I urge you to come and join (or rejoin) the ongoing conversations about our research, teaching, and service, to meet new colleagues and reconnect with old friends. No other conference provides us with a focus on Slavic literatures, linguistics, and pedagogy.

Register soon and come to AATSEEL 2005 in Washington, DC..

Sincerely,  
 Catharine Nepomnyashchy  
 President, AATSEEL

# American Association of Teachers of Slavic and East European Languages

Washington, DC ~ December 28–30, 2005

**WELCOME TO AATSEEL 2005!** Here is information about registering for the conference, transportation, housing, and the program. If any questions remain unanswered after you have read this information, please contact us:

Kathleen E. Dillon; Executive Director, AATSEEL; P.O. Box 7039; Berkeley CA 94707-2306 USA

Office phone/fax/messages: 510.526.6614; Email: AATSEEL@earthlink.net; AATSEEL home page: www.aatseel.org

## PROGRAM OUTLINE

(Subject to change. Please visit the program website for updated information.)

### December 27

AATSEEL Program Committee (5-7 p.m.)

AATSEEL Executive Council (7-10 p.m.)

Conference Registration (5-7 p.m.)

### December 28

Conference Registration (7:30 a.m.—7 p.m.)

Slava/Olympiada Breakfast (8—10 a.m.)

Conference panels

Exhibits (9 a.m.—4:30 p.m.)

ACTR Board Meeting (5-7 p.m.)

### December 29

Conference Registration (7:30 a.m.—5 p.m.)

Conference panels

Exhibits (9 a.m.—4:30 p.m.)

AATSEEL Business Meeting 10 a.m.

Keynote Address: 11:00

ACTR General Membership Meeting (5:15 p.m.-6:30 p.m.)

AATSEEL President's Reception/Awards held jointly with

ACTR & Harriman Institute at Russian Embassy (7 p.m.)

### December 30

AATSEEL Executive Council (7-10 a.m.)

Conference panels

Exhibits (9 a.m.—noon)

AATSEEL Program Committee (12-1 p.m.)

- Scores of panels will offer hundreds of papers and presentations on language, literature, linguistics, technology and pedagogy.
- Some 400 of the most active and professional scholars in Slavic from the USA, Canada, and a number of other countries will attend.
- Gratis interviewing facilities will be available. Please contact the Executive Director for details.
- The exhibit hall will feature companies offering the newest and best in scholarly books, textbooks, audiovisual aids, study abroad and summer intensive programs, and more.

### HOTEL

JW Marriott, 1331 Pennsylvania Avenue, Washington, DC 20004; phone 202-393-2000.

ROOM RATES: \$119 single/double occupancy. Hotel room rates are subject to applicable state and local taxes (currently 14%).

FACILITIES: Ideally located on Pennsylvania Avenue's Federal corridor, just blocks from the White House, this beautiful and contemporary Washington DC hotel offers a celebrated address near the Convention Center, Capitol Hill, the city's best monuments and museums, renowned restaurants, and cultural venues. For complete information and a virtual video tour, see <http://marriott.com>.

**RESERVATION DEADLINE:** Reservations must be made by Friday, 25 November and must be guaranteed with a major credit card.

**RESERVATION PROCEDURE:** Call the JW Marriott directly at 202-393-2000 or 800-228-9290 and register at the AATSEEL rates.

**TRAVEL:** United Airlines is the Official Airline for travel to AATSEEL in Washington, DC when you or your travel agent call United's toll free number 1-800-521-4041 and refer to the Meeting ID Number 531CH. The 10% discount off the unrestricted mid week coach fares is available when purchased 30 days in advance of your travel date. Less than 30 days, a 5% discount will apply. Dedicated reservationists are on duty 7 days a week, 8:00AM to 10:00PM EST. Book early to take advantage of promotional fares that give you the greatest discount. Mileage Plus members receive full credit for all miles flown to AATSEEL 2005.

**CONFERENCE REGISTRATION:** Registration is required of all attendees. Current AATSEEL members qualify for reduced conference registration (see registration form, below). Preregistration by 30 September is required of conference presenters; preregistration for others closes 30 November. All conference presenters must be current AATSEEL members. You may preregister online at [www.aatseel.org](http://www.aatseel.org).

**CANCELLATION, REFUND POLICY:** Preregistration refunds will be made for written cancellations received up to the applicable preregistration deadline (September 30 for program participants, November 30 for all others), less a \$10 processing fee. After that date no refunds will be made.

**MLA COURTESY RATES:** MLA/AATSEEL will again offer each other's registrants courtesy registration rates of \$40 for students and \$65 for non-students. AATSEEL registrants attending MLA conference functions may show their AATSEEL registration badge at the MLA conference desk to secure these rates.

THE *AATSEEL Newsletter* will carry the preliminary conference program. You may also check the AATSEEL Web Site for details.

**PREREGISTER ONLINE**

**www.aatseel.org**

**or**

you may also mail or fax the form below (fax: 510.526.6614). Complete the information requested and return it with your check (payable to AATSEEL in US dollars) or credit card information before 30 November (*30 September for program participants*). (Please PRINT all information.)

Last name \_\_\_\_\_

First name \_\_\_\_\_

Mailing address:

\_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_

Contact info (in case we have questions):

Phone: \_\_\_\_\_ Fax: \_\_\_\_\_

Email: \_\_\_\_\_

Affiliation as you wish it listed on your conference badge:

\_\_\_\_\_

*PLEASE DO NOT USE THIS FORM TO JOIN AATSEEL OR RENEW YOUR MEMBERSHIP.*

CIRCLE the appropriate registration category and amount:

PREREGISTRATION, CURRENT MEMBERS:

STUDENT MEMBERS - \$55.00      ALL OTHER MEMBERS - \$80.00

PREREGISTRATION, NONMEMBERS OR NON-CURRENT MEMBERS:

STUDENTS - \$70.00      OTHERS - \$105.00

LCD PROJECTOR RENTAL - \$50.00

PAYMENT METHOD (check one box):

Check enclosed (US funds; payable to "AATSEEL, Inc.")

Credit card:  Visa;  Mastercard

Account number: |\_|\_|\_|\_|-|\_|\_|\_|\_|-|\_|\_|\_|\_|-|\_|\_|\_|\_|

Exp. date (MM/YY): (\_\_\_/\_\_\_) Signature: \_\_\_\_\_

Please return this entire form and your remittance to AATSEEL, P.O. Box 7039 Berkeley CA 94707-2306. If you have any questions, please do not hesitate to contact us. If you wish to receive a receipt please include a stamped, self-addressed envelope. Thank you for your continued interest in, and support of, AATSEEL!

Office use: Check # \_\_\_\_\_, date \_\_\_\_\_, amount \$ \_\_\_\_\_

## AATSEEL Newsletter Information

The *AATSEEL Newsletter* is published in October, December, February, and April. Advertising and copy are due six weeks prior to issue date.

### PUBLICITY AND ADVERTISING POLICY

*Free of Charge:* Full scholarship study tours and stateside study programs, meetings, job information, new classroom materials, and similar announcements are published free of charge.

*Advertising Rates:* Commercial ads of interest to the profession are accepted at the following rates and sizes: (Other sizes, such as vertical half-pages and quarter pages, can sometimes be accepted; please query first.)

Full page	\$200	7 5/8" x 9 3/8"
Half page	\$120	7 5/8" x 4.5 11/16"
Column inch	\$30	Approx. 6 lines

*Advertisement Composition Fee:* The *AATSEEL Newsletter* staff will compose your advertisement for you based on your text, specifications (if any), and graphics (provided by you or suggested by the staff). There is a \$75 fee for this service.

*Error Correction Fee:* If advertisers wish to have the *AATSEEL Newsletter* staff correct errors in text, graphics, or composition that were created by the advertiser, there will be a \$50 correction fee. Similarly, if an advertiser wishes to use an advertisement from a previous year and change dates and other information within the ad, there will be a \$50 correction fee.

Questions on advertising fees and determination of whether an announcement is an advertisement should be addressed to the Executive Director.

*Format:* Preferred format for advertisements is PDF or eps with embedded fonts. Either Macintosh or PC format is acceptable. Advertisements without graphics may be sent as word files; rtf is preferable if using programs other than Word or WordPerfect. Files may be e-mailed to the editor (Leaver@aol.com). Detailed instructions for advertisers on how to prepare advertisements for the *AATSEEL Newsletter* can be found on the AATSEEL website: <http://www.aatseel.org>. Questions not answered there and requests for exceptions should be addressed to the Editor.

AATSEEL  
c/o Kathleen Dillon  
P. O. Box 7039  
Berkeley, CA 94707-2306 USA

Non-Profit Org.  
US POSTAGE  
PAID  
Champaign, IL  
Permit No. 453

Address Correction Requested